叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 生活的热情(life's Enthusiasms) 000001

2. 生活的热情(life's Enthusiasms) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

生活的热情(Life's Enthusiasms)
第1/2页

['laɪfs] [in'θju:ziæzəmz]
Life's **Enthusiasms**
生活的 热情

生活的热情

[baɪ]
By
经过

经过

['deɪvɪd] [stɑ:] ['dʒɔ:rdn]
David **Starr** **Jordan**
大卫 斯塔尔 约旦

大卫·斯塔尔·乔丹

['prezɪdənt] [ʌv; əv] ['li:lənd] ['stænfərd]['dʒu:niər][ju:nɪ'vɜ:rsəti]
President **of** **Leland** **Stanford** **Junior** **University**
总统 的 利兰 斯坦福大学 初级 大学

斯坦福大学校长

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] :
Boston **:**
波士顿 :

波士顿:

[ə'merɪkən] [ju:nɪ'teriən][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn]
American **Unitarian** **Association**
美国人 一神论派 协会

美国一神论协会

-
MDCCCCVI
-

MDCCCCVI

[tu:; tə] ['melvɪl] [best] ['ændərsn]
To **Melville** **Best** **Anderson**
到 梅尔维尔 最好的 安德森

致梅尔维尔·贝斯特·安德森

[ðæt] [ɪz]['poʊətri][ɪn] [wɪtʃ] [tru:θ] [ɪz] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] ['fju:ɪst] ['pɑ:səb(ə)l][wɜ:rdz] ,
That **is** **poetry** **in** **which** **truth** **is** **expressed** **in** **the** **fewest** **possible** **words** **,**
那 是 诗 在 哪个 真相 是 表达 在 这 最少 可能的 字 ,

这就是用最少的文字表达真理的诗歌。

[ɪn][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,
in **words** **which** **are** **inevitable** **,**
在 字 哪个 是 不可避免的 ,

用不可避免的语言来说,

[ɪn][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [tʃeɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] ['wi:kənɪŋ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɔ:r] ['θroʊɪŋ]
in **words** **which** **could** **not** **be** **changed** **without** **weakening** **the** **meaning** **or** **throwing**
在 字 哪个 可以 不是 是 已更改 没有 减弱 这 意义 或者 投掷
['dɪskɔ:rd]['ɪntu:][ðə; ði] ['melədi] .
discord **into** **the** **melody** **.**
Discord 进入 这 旋律 .

用那些不能更改的词语,否则会削弱其含义或破坏旋律的和谐。

[tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd][ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'skɑːrd][ɔːl] ['ʌðər] ,

To	choose	the	right	word	and	to	discard	all	others	,
到	选择	这	正确的	单词	和	到	丢弃	全部	其他的	,

选择合适的词语，舍弃其他所有词语。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['fæktər][ɪn] [gʊd] ['raɪtɪŋ] .

this	is	the	chief	factor	in	good	writing	.
这	是	这	首席	因素	在	好的	写作	.

这是优秀写作的关键因素。

[tuː; tə] [lɜːrn] [gʊd] ['poʊətri][baɪ] [hɑːrt] [ɪz][tuː; tə][ə'kwaɪər][help] [tɔːrd] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,

To	learn	good	poetry	by	heart	is	to	acquire	help	toward	doing	this	,
到	学习	好的	诗	经过	心	是	到	获得	帮助	朝向	正在做	这	,

要学会背诵优秀的诗歌，就需要获得这方面的帮助。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ˌɔːtə'mætɪkli] [æz; əz] ['ʌðər] ['hæbɪts][ɑːr; ər] [ə'kwaɪrd] .

instinctively	automatically	as	other	habits	are	acquired	.
本能地	自动地	作为	其他	习惯	是	获得	.

像养成其他习惯一样，本能地、自动地形成。

[ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][laɪf] , [ðen] , [ɪz][noʊ][fɔːrm][ʌv; əv] [gʊd] ['mænərz] ,

In	the	affairs	of	life	,	then	,	is	no	form	of	good	manners	,
在	这	事务	的	生活	,	然后	,	是	不	形式	的	好的	礼仪	,

因此，在生活琐事中，并没有什么礼貌可言。

[noʊ]['hæbɪt][ʌv; əv]['juːsɪdʒ] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] .

no	habit	of	usage	more	valuable	than	the	habit	of	good	English	.
不	习惯	的	用法	更多的	有价值的	比	这	习惯	的	好的	英语	.

没有比养成良好的英语习惯更有价值的习惯了。

['laɪfs] [ɪn'θjuːziæzəmz]

Life's	Enthusiasms
生活的	热情

生活的热情

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['leɪmənz] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][tekst][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːmənz] [wer'evər] [hiː; hi]

It	is	the	layman's	privilege	to	take	the	text	for	his	sermons	wherever	he
它	是	这	外行人的	特权	到	拿	这	文本	为了	他的	布道	无论	他

[faindz][ˌaɪ 'tiː] .

finds	it	.
发现	它	.

普通信徒有权选择任何地方的经文作为他讲道的文本。

[aɪ] [teɪk] [maɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [frentʃ] ['nɑːv(ə)l] , [ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l]['stɔːri][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt]

I	take	mine	from	a	French	novel	,	a	cynical	story	of	an	unpleasant
我	拿	矿	从	一个	法语	小说	,	一个	愤世嫉俗	故事	的	一个	令人不快的

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

我的灵感来自一部法国小说，一个关于令人不快的人的愤世嫉俗的故事。

['sæmjuəl][broʊl] , [baɪ]['vɪktər] [tʃɜːbjəliːz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][tekst][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl]

Samuel	Brohl	,	by	Victor	Cherbuliez	;	And	this	is	the	text	and	the	whole
塞缪尔	布罗尔	,	经过	胜利者	切尔布利兹	;	和	这	是	这	文本	和	这	所有的

['sɜːrmən] :

sermon	:
讲道	:

塞缪尔·布罗尔，维克多·切尔布利耶著；以下是全文及讲道内容：

" [maɪ] [sʌn] ,

"	My	son	,
"	我的	儿子	,

“我的儿子，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [ʌp][ə; eɪ] [stɑ:k] [ʌv; əv][əb'sɜ:rd][in'θju:ziæzəmz][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ju:θ] [ɔ:r] [els] [wi:; wi]

we	should	lay	up	a	stock	of	absurd	enthusiasms	in	our	youth	or	else	we
我们	应该	躺	向上	一个	库存	的	荒诞	热情	在	我们的	青年	或者	别的	我们

[ʃæl; ʃəl] [ri:tʃ] [ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['empti] [hɑ:rt] ,

shall	reach	the	end	of	our	journey	with	an	empty	heart	,
将	抵达	这	结尾	的	我们的	旅行	和	一个	空的	心	,

我们年轻时应该积攒一些荒诞的热情，否则我们走到人生尽头时将会心灰意冷。

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [lu:z] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [wei] .

for	we	lose	a	great	many	of	them	by	the	way	.
为了	我们	失去	一个	伟大的	许多	的	他们	经过	这	方式	.

顺便说一句，我们失去了很多这样的人。

" [ænd; ənd][maɪ] ['mesɪdʒ] [ɪn][ɪts] ['fæʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æn; ən] [ə'pi:l] [tu:; tə][ɪn'θu:ziæzəm][ɪn] [θɪŋz]

"	And	my	message	in	its	fashion	shall	be	an	appeal	to	enthusiasm	in	things
"	和	我的	信息	在	它是	时尚	将	是	一个	上诉	到	热情	在	事物

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

“而我的信息，其方式，将是呼吁人们对生活中的事物充满热情。”

[ə; eɪ][kɔ:l][tu:; tə][du:] [θɪŋz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] [lʌv] [ðem; ðəm] , [tu:; tə] [lʌv] [θɪŋz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

a	call	to	do	things	because	we	love	them	,	to	love	things	because
一个	称呼	到	做	事物	因为	我们	爱	他们	,	到	爱	事物	因为

[wi:; wi][du:][ðem; ðəm] ,

we	do	them	,
我们	做	他们	,

呼吁我们因为热爱而去做事，因为做了事而热爱事物。

[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [aɪz] ['oʊpən] , [ðə; ði] [hɑ:rt] [wɔ:rm][ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌlsɪz] [swɪft] ,

to	keep	the	eyes	open	,	the	heart	warm	and	the	pulses	swift	,
到	保持	这	眼睛	打开	,	这	心	温暖的	和	这	脉冲	迅速	,

保持双眼睁开，心怀温暖，脉搏跳动迅速，

[æz; əz][wi:; wi] [mu:v] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv][laɪf] .

as	we	move	across	the	field	of	life	.
作为	我们	移动	穿过	这	场地	的	生活	.

当我们穿越人生的战场。

" [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][oʊld][wɜ:rld][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd]['frɑ:lɪk][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ;

"	To	take	the	old	world	by	the	hand	and	frolic	with	it	;
"	到	拿	这	老的	世界	经过	这	手	和	嬉戏	和	它	;

“牵着旧世界的手，与它嬉戏玩耍；

" [ðɪs] [ɪz] ['sti:vənsənz] ['resəpi][fɔ:r; fər] ['dʒɔiəsnis] .

"	this	is	Stevenson's	recipe	for	joyousness	.
"	这	是	史蒂文森的	食谱	为了	喜悦	.

这是史蒂文森的快乐秘诀。

[oʊld][æz; əz][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] ,

Old	as	the	world	is	,
老的	作为	这	世界	是	,

世界虽古老，

[let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['ɔ:lweɪz] [nu:] [tu:; tə][ˌju: 'es][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [nu:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

let	it	be	always	new	to	us	as	we	are	new	to	it	.
让	它	是	总是	新的	到	我们	作为	我们	是	新的	到	它	.

让它永远对我们来说是新鲜的，因为我们对它也是全新的。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [meɪd] [ə'freʃ] [baɪ][hɪm; ɪm] [huː] " ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli]

Let	it	be	every	morning	made	afresh	by	Him	who	"	instantly	and	constantly
让	它	是	每一个	早晨	制成	重新	经过	他	WHO	"	即刻	和	不断地

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] .

reneweth	the	work	of	creation	.
更新	这	工作	的	创建	.

愿祂每天早晨都使万物焕然一新，祂"时刻更新创造之工"。

" [let] " [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [griːn] [sɑːd]['ʌndər][jʊr; jər] [fiːt] [biː; bi][ðə; ði] [swiːtəst] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs]

"	Let	"	the	bit	of	green	sod	under	your	feet	be	the	sweetest	to	you	in	this
"	让	"	这	少量	的	绿色的	草皮	在下面	你的	脚	是	这	最甜美的	到	你	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

让脚下那片绿色的草皮成为这世上最美好的事物吧。

[ɪn] ['eni] [wɜːrld] .

in	any	world	.
在	任何	世界	.

在任何世界里。

" [hæf][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf][ɪz][ɪn]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ['teɪkən][ɑːn][ðə; ði][rʌn] .

"	Half	the	joy	of	life	is	in	little	things	taken	on	the	run	.
"	一半	这	喜悦	的	生活	是	在	小的	事物	已采取	在	这	跑步	.

"生活的一半乐趣在于匆匆忙忙中得到的那些小事。"

[let] [juː 'es] [rʌn] [ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst] — ['iːv(ə)n][ðə; ði][sændz][duː] [ðæt] — [bʌt; bət][let][juː 'es] [kiːp]

Let	us	run	if	we	must	—	even	the	sands	do	that	—	but	let	us	keep
让	我们	跑步	如果	我们	必须	—	甚至	这	沙子	做	那	—	但	让	我们	保持

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [jʌŋ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ['oʊpən] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] ['aʊər; ɑːr] [waɪl] [ʃæl; ʃəl]

our	hearts	young	and	our	eyes	open	that	nothing	worth	our	while	shall
我们的	心	年轻的	和	我们的	眼睛	打开	那	没有什么	值得	我们的	尽管	将

[ɪ'skeɪp] [juː 'es] .

escape	us	.
逃脱	我们	.

如果必须逃跑，那就逃跑吧——即使是沙子也会让我们逃跑——但让我们保持年轻的心和睁大的眼睛，这样我们就不会错过任何值得我们珍惜的东西。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz] [wɜːrθ] ['aʊər; ɑːr] [waɪl] , [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][græsp][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts]

And	everything	is	worth	our	while	,	if	we	only	grasp	it	and	its
和	一切	是	值得	我们的	尽管	,	如果	我们	仅有的	抓牢	它	和	它是

[sɪg'nɪfɪkəns] .

significance	.
意义	.

只要我们能理解事物及其意义，一切都值得我们付出。

[æz; əz][wiː; wi] [groʊ] ['oʊldər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['hɑːrdər][tuː; tə][duː] [ðɪs] .

As	we	grow	older	it	becomes	harder	to	do	this	.
作为	我们	生长	老	它	变成	更难	到	做	这	.

随着年龄增长，做到这一点变得越来越难。

[ə; eɪ] [groʊn] [mæn] [siːz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['redi] [tuː; tə] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] .

A	grown	man	sees	nothing	he	was	not	ready	to	see	in	his	youth	.
一个	生长	男人	看到	没有什么	他	曾是	不是	准备好	到	看	在	他的	青年	.

成年人所能看到的，都是他年轻时已经准备好去看到的。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ɪn'θuːziæzəm] ['læsts] , [soʊ] [lɔːŋ] [ɪz] [juːθ] [stɪl] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

So	long	as	enthusiasm	lasts	,	so	long	is	youth	still	with	us	.
所以	长的	作为	热情	持续时间	,	所以	长的	是	青年	仍然	和	我们	.

只要热情不减，青春就永远不会消逝。

[tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ðɪs] [mɔːr] [də'rekt][wiː; wi] [meɪ] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] ['sɔːrsɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

To	make	all	this	more	direct	we	may	look	to	the	various	sources	from	which
到	制作	全部	这	更多的	直接的	我们	可能	看	到	这	各种各样的	来源	从	哪个

[ɪn'θuːziæzəm] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'raɪvd] .

enthusiasm	may	be	derived	.
热情	可能	是	衍生的	.

为了更直接地说明这一点，我们可以看看热情可以从哪些方面产生。

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [skuːl] [gɪv] [juː 'es][ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ?

What	does	the	school	give	us	in	this	direction	?
什么	做	这	学校	给	我们	在	这	方向	?

学校在这方面能给我们提供什么?

[ˌɪntə'lektʃuəl] [drɪl] , ['brɔːdnɪŋ] [ʌv; əv]['ment(ə)l][hə'raɪz(ə)n] , [prə'feʃən(ə)l] ['treɪnɪŋ] , [ɔːl] [ðɪs] [wiː; wi]

Intellectual	drill	,	broadening	of	mental	horizon	,	professional	training	,	all	this	we
知识分子	钻头	,	扩大	的	精神的	地平线	,	专业的	训练	,	全部	这	我们

[ɪk'spekt][frʌm; frəm] [skuːl] ,

expect	from	school	,
预计	从	学校	,

智力训练、拓展思维视野、职业培训，这些都是我们对学校的期望。

['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ænd; ənd][ɪn] ['evri] [feɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

college	,	and	university	and	in	every	phase	of	this	there	is	room	for	a
大学	,	和	大学	和	在	每一个	阶段	的	这	那里	是	房间	为了	一个

['θaʊz(ə)nd] [in'θjuːziæzəmz] .

thousand	enthusiasms	.
千	热情	.

大学、学院，以及这其中的每一个阶段，都蕴藏着无数的热情。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [skuːl] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] ['kɑːmrædʃɪp] , [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [ɑːn][ðə; ði][hoʊps][ænd; ənd]

Moreover	,	the	school	gives	us	comradeship	,	the	outlook	on	the	hopes	and
而且	,	这	学校	给予	我们	同志情谊	,	这	前景	在	这	希望	和

[ˌæspɜ'eɪʃənz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] .

aspirations	of	our	fellows	.
抱负	的	我们的	伙伴们	.

此外，学校还让我们培养了同志情谊，让我们了解了同学们的希望和抱负。

[ˌaɪ 'tiː]['əupənz][tuː; tə][juː 'es][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [laɪf] ,

It	opens	to	us	the	resources	of	young	life	,
它	打开	到	我们	这	资源	的	年轻的	生活	,

它为我们开启了年轻生命的资源，

[ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][men] .

the	luminous	visions	of	the	boys	that	are	to	be	men	.
这	发光的	愿景	的	这	男孩们	那	是	到	是	男人	.

男孩们即将成为男人时，他们心中充满光明的愿景。

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] " [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['feloʊ] [tuː; tə] [driːm] [ænd; ənd][plæn] ,

We	come	to	know	"	the	wonderful	fellow	to	dream	and	plan	,
我们	来	到	知道	"	这	精彩的	同伴	到	梦	和	计划	,

我们逐渐认识到"这位了不起的梦想家和计划家"，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] ['ɔːlweɪz][tuː; tə] [kʌm] , [huː] [noʊz] ?

with	the	great	thing	always	to	come	,	who	knows	?
和	这	伟大的	事物	总是	到	来	,	WHO	知道	?

谁知道未来会有什么好事发生呢?

" [hɪz; ɪz] [driːm] [meɪ] [biː; bi]['aʊər; ɑːr][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['paːsiz] ,

"	His	dream	may	be	our	inspiration	as	it	passes	,
"	他的	梦	可能	是	我们的	灵感	作为	它	通过	,

"他的梦想或许会激励我们，让我们在未来的日子里也能从中受益。"

[æz; əz][ɪts][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['fjuːtʃər] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] .

as	its	realization	may	be	the	inspiration	of	future	generations	.
作为	它是	实现	可能	是	这	灵感	的	未来	几代人	.

因为它的实现可能会激励后代。

[ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] ,

In	the	school	is	life	in	the	making	,
在	这	学校	是	生活	在	这	制作	,

学校是人生孕育之地。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][wiː; wi][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃɪst]

and	with	the	rest	we	are	making	our	own	lives	with	the	richest
和	和	这	休息	我们	是	制作	我们的	自己的	生活	和	这	最富有的

[məˈtɪriəlz] ['evər][æt; ət]['aʊər; ɑːr][hænd] .

materials	ever	at	our	hand	.
材料	曾经	在	我们的	手	.

其余的人，我们正在利用我们所拥有的最丰富的资源，创造我们自己的生活。

[laɪf] [ɪz] [kənˈteɪdʒəs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fækt][laɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːmrædʃɪp] .

Life	is	contagious	,	and	in	the	fact	lies	the	meaning	of	Comradeship	.
生活	是	传染性	,	和	在	这	事实	谎言	这	意义	的	同志情谊	.

生活具有传染性，而同志情谊的意义就在于此。

" - ['ʊntər] ['fraɪən] - , " ['kɑːmrædri] [əˈmʌŋ] [friː] ['spɪrɪts] :

"	Gemeingeist	unter	freien	Geistern	,	"	comradery	among	free	spirits	:
"	-	在	自由	-	,	"	同志情谊	之中	自由的	烈酒	:

“Gemingeist unter freien Geistern”，自由精神之间的同志情谊：

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˌdefɪˈnɪʃn] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] ['spɪrɪt]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][baɪ] ['hʌtən] [æt; ət] - , [fɔːr]

this	is	the	definition	of	College	Spirit	given	us	by	Hutten	at	Greifeswald	,	four
这	是	这	定义	的	大学	精神	给定	我们	经过	胡滕	在	-	,	四

['sentʃəriz] [əˈgoʊ] .

centuries	ago	.
几个世纪	前	.

这是四个世纪前格赖夫斯瓦尔德的胡滕给我们给出的学院精神的定义。

[ðɪs] [ˌdefɪˈnɪʃn] [səːvz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [təˈdeɪ] .

This	definition	serves	for	us	today	.
这	定义	服务	为了	我们	今天	.

这个定义对我们今天来说仍然适用。

[laɪf] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['evri] [eɪdʒ] .

Life	is	the	same	in	every	age	.
生活	是	这	相同的	在	每一个	年龄	.

生活在每个时代都是一样的。

[ɔːl] [deɪz] [ɑːr; ər][wʌn][fɔːr; fər][ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] .

All	days	are	one	for	all	good	things	.
全部	天	是	一	为了	全部	好的	事物	.

每一天都适合做所有美好的事。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl]['hoʊli] - [deɪz] ; [tuː; tə][ðə; ði] ['freʃmən] [ʌv; əv] [təˈdeɪ] , [ɔːl][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['kɑːmrædri] ,

They	are	all	holy	-	days	;	to	the	freshman	of	today	, all	joys	of	comradery	,
他们	是	全部	圣	-	天	;	到	这	大一新生	的	今天	, 全部	喜悦	的	同志情谊	,

这些日子都是神圣的；对于今天的大一新生来说，都是充满友谊的快乐时光。

[ɔːl] [diˈlaɪts] [ʌv; əv] [friː] [ɪnˈθuːziæzəm][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz]['oʊpən] , [dʒʌst][æz; əz] [freʃ] [æz; əz]['evər] [ðeɪ]

all	delights	of	free	enthusiasm	are	just	as	open	,	just	as	fresh	as	ever	they
全部	美味	的	自由的	热情	是	只是	作为	打开	,	只是	作为	新鲜的	作为	曾经	他们

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

自由的热情所带来的所有乐趣，依然像以往一样，依然新鲜。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tiːtʃər] [laɪk] ['influənsiz] [ʃʊd; ʃəd][proʊ'siːd] .

From	the	teacher	like	influences	should	proceed	.
从	这	老师	喜欢	影响	应该	继续	.

应该从老师那里汲取影响。

['plɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['prɑːdɪŋ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['tiːtʃɚz] [wɜːrk] .

Plodding	and	prodding	is	not	the	teacher's	work	.
缓慢地	和	催促	是	不是	这	老师的	工作	.

教师的工作不是苦苦钻研和督促学生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ɑːn] - ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] , [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv][in'θjuːziæzəmz] .

It	is	inspiration	,	on	-	leading	,	the	flashing	of	enthusiasms	.
它	是	灵感	,	在	-	领导	,	这	闪烁	的	热情	.

这是灵感，是引领，是热情迸发。

[ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ɪn]['eni] [fiːld] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [hɪz; ɪz][wɜːrk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

A	teacher	in	any	field	should	be	one	who	has	chosen	his	work	because	he
一个	老师	在	任何	场地	应该	是	一	WHO	有	选定	他的	工作	因为	他

[lʌvz] [ˌaɪ 'tiː] ,

loves	it	,
爱	它	,

任何领域的教师都应该是因为热爱这份工作而选择它。

[huː] [meɪks] [noʊ] [rɪ'paɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [teɪks] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [vaʊ] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] ,

who	makes	no	repine	because	he	takes	with	it	the	vow	of	poverty	,
WHO	制作	不	抱怨	因为	他	需要	和	它	这	发誓	的	贫困	,

他不怨恨，因为他发了贫穷的誓言。

[huː] [faindz][hɪz; ɪz][rɪ'wɔːrd][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

who	finds	his	reward	in	the	joy	of	knowing	and	in	the	joy	of	making
WHO	发现	他的	报酬	在	这	喜悦	的	会心	和	在	这	喜悦	的	制作

[noʊn] .

known	.
已知	.

他因知晓的喜悦和将知识传递给他人的喜悦而获得奖赏。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði] ['mæstɚz] [tʌtʃ] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði][dʒəːmz][ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] , [ðə; ði]

It	requires	the	master's	touch	to	develop	the	germs	of	the	naturalist	,	the
它	需要	这	硕士学位	触碰	到	发展	这	细菌	的	这	博物学家	,	这

[fə'lɑːsəfər] ,

philosopher	,
哲学家	,

培养博物学家、哲学家的潜质，需要大师的巧手。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [ɔːr][ðə; ði]['poʊət] .

the	artist	,	or	the	poet	.
这	艺术家	,	或者	这	诗人	.

艺术家，或者诗人。

['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃər] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

Our	teacher	is	the	man	who	has	succeeded	along	the	line	in	which	we
我们的	老师	是	这	男人	WHO	有	成功了	沿着	这	线	在	哪个	我们

[hoʊp][tuː; tə] [sək'siːd] ,

hope	to	succeed	,
希望	到	成功	,

我们的老师是已经在我们渴望成功的领域取得成功的人。

[huːz] [sək'ses] [ɪz] ['meʒərd] [æz; əz][wiː; wi][hoʊp][tuː; tə] ['meʒər] ['aʊər; ɑːr][oʊn] .

whose	success	is	measured	as	we	hope	to	measure	our	own	.
谁	成功	是	测量	作为	我们	希望	到	措施	我们的	自己的	.

他们的成功将以我们希望衡量自身成功的方式来衡量。

[iːtʃ] ['liːdər] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf][ɪz][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ðə; ðɪ][dɪ'saɪp(ə)l]

Each	leader	of	science	and	of	intellectual	life	is	in	some	degree	the	disciple
每个	领导者	的	科学	和	的	知识分子	生活	是	在	一些	程度	这	弟子

[ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [plænd] [ænd; ənd][led] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

of	one	who	has	planned	and	led	before	him	.
的	一	WHO	有	计划	和	引领	前	他	.

每一位科学和知识界的领袖，在某种程度上都是在他之前规划和领导过的人的门徒。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hə'redəti] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] , [ə; eɪ] [hə'redəti] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

There	is	a	heredity	of	intellect	,	a	heredity	of	action	,
那里	是	一个	遗传	的	智力	,	一个	遗传	的	行动	,

智力有遗传性，行为也有遗传性。

[æz; əz] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd][æz; əz]['riːəl][æz; əz][ðə; ðɪ] [hə'redəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'tɪnjuəs] [dʒɜːrm] - ['plæzəm] .

as	subtle	and	as	real	as	the	heredity	of	the	continuous	germ	-	plasm	.
作为	微妙的	和	作为	真实的	作为	这	遗传	的	这	连续的	细菌	-	血浆	.

就像连续种质的遗传一样微妙而真实。

[æsk][ðə; ðɪ] ['tiːtʃər] [huː] [hæz; həz] [helpt] [moʊld] [jʊr; jər][laɪf] , [huː] [ɪn][tɜːrn][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn]

Ask	the	teacher	who	has	helped	mould	your	life	,	who	in	turn	was	his	own
问	这	老师	WHO	有	帮助	模具	你的	生活	,	WHO	在	转动	曾是	他的	自己的

['mæstər] .

master	.
掌握	.

去问问那位帮助塑造你人生的老师，而他自己也曾是自己的老师。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [juː; jʊ] [treɪs] [bæk] [jʊr; jər] ['lɪnɪɪdʒ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt]

In	a	very	few	generations	you	trace	back	your	lineage	to	one	of	the	great
在	一个	非常	很少	几代人	你	痕迹	后退	你的	血统	到	一	的	这	伟大的

['tiːtʃərz] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [noʊz] [ænd; ənd] [lʌvz] .

teachers	the	world	knows	and	loves	.
教师	这	世界	知道	和	爱	.

只需几代，你就能追溯到一位举世闻名、备受爱戴的伟大导师的血统。

[huː] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['tiːtʃər] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] [ə'merɪkə] ?

Who	was	your	teacher	in	Natural	History	in	America	?
WHO	曾是	你的	老师	在	自然的	历史	在	美国	?

你在美国教自然史的时候，你的老师是谁?

[wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv]['ægəsi(ː)z] , [ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

Was	he	a	pupil	of	Agassiz	,	or	was	he	a	student	of	one	of
曾是	他	一个	瞳孔	的	阿加西兹	,	或者	曾是	他	一个	学生	的	一	的

[əgæsɪs] ['pjuːp(ə)lz] ?

Agassiz's	pupils	?
阿加西兹的	学生	?

他是阿加西的学生，还是阿加西某个学生的学生?

[ɔːr] , [ə'gen] , [ɑːr; ər][ðer; ðər] [θriː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [bæk] [frʌm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][grænd]['mæstər]

Or	,	again	,	are	there	three	generations	back	from	you	to	the	grand	master
或者	,	再次	,	是	那里	三	几代人	后退	从	你	到	这	盛大	掌握

[ʌv; əv][in'θjuːziæzəmz] ?

of	enthusiasms	?
的	热情	?

或者，再往上追溯三代，就能找到那位热情洋溢的大师了?

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['mæstərz][ɪn][ðə; ðɪ][ɑːrt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] [aːts]

And	there	are	masters	in	the	art	of	living	as	well	as	in	other	arts
和	那里	是	大师	在	这	艺术	的	活的	作为	出色地	作为	在	其他	艺术

[ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .

and	sciences	.
和	科学	.

生活艺术领域以及其他艺术和科学领域都有大师。

" [ə; eɪ][lɔ:g][wɪð; wɪθ][mɑ:rk]['hɑ:pkɪnz][æt; ət][wʌn][end][ænd; ənd][maɪ'self][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

"	A	log	with	Mark	Hopkins	at	one	end	and	myself	at	the	other	.
"	一个	日志	和	标记	霍普金斯	在	一	结尾	和	我	在	这	其他	.

"一根原木，一端是马克·霍普金斯，另一端是我。"

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['gɑ:rfi:ldz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] .

"	That	was	Garfield's	conception	of	a	university	.
"	那	曾是	加菲猫	概念	的	一个	大学	.

"那是加菲尔德对大学的构想。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv] [ɪ'lɪfəlɪt] ['nɑ:t] [æt; ət]['ju:niən] ['kɑ:lɪdʒ] ,

It	was	said	of	Eliphalet	Nott	at	Union	College	,
它	曾是	说	的	埃利法莱特	诺特	在	联盟	大学	,

有人这样评价联合学院的埃利法莱特·诺特：

[ðæt] [hi:; hi] " [tʊk] [ðə; ðɪ] ['swipɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kɑ:lɪdʒɪz][ænd; ənd][sent][ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə]

that	he	"	took	the	sweepings	of	other	colleges	and	sent	them	back	to
那	他	"	采取	这	清扫	的	其他	大学	和	发送	他们	后退	到

[sə'saɪəti] [pjʊr] [goʊld] .

society	pure	gold	.
社会	纯的	金子	.

他"把其他大学的废料变成纯金，然后送回社会。

" [ðə; ðɪ]['oʊldər] ['stjʊdnts] [ʌv; əv]['stænfərd] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ]['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mæstər]

"	The	older	students	of	Stanford	will	always	show	the	traces	of	the	master
"	这	老	学生	的	斯坦福大学	将要	总是	展示	这	痕迹	的	这	掌握

['ti:tʃər] ['θoʊˌbɜ:rn] .

teacher	Thoburn	.
老师	索本	.

"斯坦福大学的老学生们总会留下大师索伯恩的印记。"

" [ɪn][tɜ:rmz][ʌv; əv][laɪf] , " [ðʌs] [hi:; hi] [kən'stru:d] [ɔ:l]['prɔ:bləms][ʌv; əv] ['saɪəns] , [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] ,

"	In	terms	of	life	,	"	thus	he	construed	all	problems	of	Science	,	of	Philosophy	,
"	在	条款	的	生活	,	"	因此	他	解释	全部	问题	的	科学	,	的	哲学	,

[ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

of	Religion	.
的	宗教	.

"就生活而言，"他这样理解科学、哲学、宗教的所有问题。

[ɪn][tɜ:rmz][ʌv; əv][laɪf] , [θoʊbɝnz] ['stjʊdnts] [wɪl] [ɪn'tɜ:rprət][ɔ:l][ðer; ðər][oʊn] ['veriəs] ['prɔ:bləms] ,

In	terms	of	life	,	Thoburn's	students	will	interpret	all	their	own	various	problems	,
在	条款	的	生活	,	索伯恩	学生	将要	解释	全部	他们的	自己的	各种各样的	问题	,

就生活而言，索伯恩的学生们会诠释他们自身遇到的各种问题。

[fɔ:r; fər][ɪn][tɜ:rmz][ʌv; əv][laɪf][ɔ:l] [θɪŋz] [wi:; wi][du:][mʌst; məst]['faɪnəli][bi:; bi] ['fɔ:mjuleitid] .

for	in	terms	of	life	all	things	we	do	must	finally	be	formulated	.
为了	在	条款	的	生活	全部	事物	我们	做	必须	最后	是	配方	.

因为就生活而言，我们所做的一切最终都必须被规划好。

['evri] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][wi:; wi] [meɪk] , ['evri] [θɔ:t] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][maɪndz] ,

Every	observation	we	make	,	every	thought	of	our	minds	,
每一个	观察	我们	制作	,	每一个	想法	的	我们的	思想	,

我们所做的每一次观察，我们脑海中的每一个想法，

['evri] [ækt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][hændz][hæz; həz][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [æn; ən]['eθɪk(ə)l]['beɪsɪs] .

every	act	of	our	hands	has	in	some	degree	an	ethical	basis	.
每一个	行为	的	我们的	双手	有	在	一些	程度	一个	伦理道德	基础	.

我们所做的每一件事，在某种程度上都具有道德基础。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [æd'hiːʒ(ə)n][tuː; tə] [raɪt] , [ɔːl]

It	involves	something	of	right	or	wrong	,	and	without	adhesion	to	right	,	all
它	涉及	某物	的	正确的	或者	错误的	,	和	没有	粘附	到	正确的	,	全部

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

它涉及对错之分，而若不坚持对错，一切思想都将沦为对错之分。

[ɔːl]['ækʃ(ə)n][mʌst; məst][end][ɪn]['fɑːli] .

all	action	must	end	in	folly	.
全部	行动	必须	结尾	在	蠢事	.

一切行动最终都将以愚蠢告终。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][roʊd][tuː; tə] ['raɪtʃəsnəs] [soʊ] [ʃʊr] [æz; əz][ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [raɪt]

And	there	is	no	road	to	righteousness	so	sure	as	that	which	has	right
和	那里	是	不	路	到	义	所以	当然	作为	那	哪个	有	正确的

['lɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['trævlɪŋ] [kəm'pænjən] .

living	as	a	traveling	companion	.
活的	作为	一个	旅行	伴侣	.

通往正义的道路，没有比以正义生活为旅伴的道路更可靠的了。

[ðə; ði] ['veri] [hjuː'mænəti][ʌv; əv][men][æt; ət][lɑːrdʒ][ɪz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

The	very	humanity	of	men	at	large	is	in	itself	a	source	of	inspiration	.
这	非常	人类	的	男人	在	大的	是	在	本身	一个	来源	的	灵感	.

人类整体的人性本身就是一种鼓舞人心的力量。

['stʌdi] [men] [ɑːn][ðə; ði] [treɪnz] , [æt; ət][ðə; ði] ['feri] , [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

Study	men	on	the	trains	,	at	the	ferry	,	on	the	road	,
学习	男人	在	这	火车	,	在	这	渡船	,	在	这	路	,

观察火车上、渡轮上、路上的男人们。

[ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋglz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst][ɔːr][ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋglz][ʌv; əv] [greɪt] ['sɪtiz] ,

in	the	jungles	of	the	forest	or	in	the	jungles	of	great	cities	,
在	这	丛林	的	这	森林	或者	在	这	丛林	的	伟大的	城市	,

无论是在森林的丛林中，还是在大城市的丛林中，

— " [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] , ['evri] ['hjuːmən] [hɑːrt] [ɪz]['hjuːmən] .

—	"	through	the	ages	,	every	human	heart	is	human	.
—	"	通过	这	年龄	,	每一个	人类	心	是	人类	.

“自古以来，每个人的心都是人的。”

" [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] , [ænd; ənd][ðə; ði][best][ʃæl; ʃəl][raɪz] [ʌp] ['ɔːlweɪz][tuː; tə][rɪ'wɔːrd][juː; jʊ] .

"	Look	for	the	best	,	and	the	best	shall	rise	up	always	to	reward	you	.
"	看	为了	这	最好的	,	和	这	最好的	将	上升	向上	总是	到	报酬	你	.

“寻找最好的，最好的终将出现并回报你。”

[wʌn] [huː] [hæz; həz] ['trævld] [ə'mʌŋ] ['sɪmp(ə)l] - ['lɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wiː; wi][kɔːl]

One	who	has	traveled	among	simple	-	living	people	,	men	and	women	we	call
一	WHO	有	旅行	之中	简单的	-	活的	人们	,	男人	和	女性	我们	称呼

['sævidʒiz] ,

savages	,
野蛮人	,

曾与生活简朴的人们——我们称之为野蛮人的男男女女——一起旅行过的人

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][nɑːt][ɪn] [klɪrd] [lænd][ɔːr] ['sɪtiz] ,

because	they	live	in	the	woods	and	not	in	cleared	land	or	cities	,
因为	他们	居住	在	这	树林	和	不是	在	已清除	土地	或者	城市	,

因为他们生活在森林里，而不是在开阔的土地或城市里。

[wɪl] [ber] ['wɪtnəs] [ðæt] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dʒent(ə)lmən] .

will	bear	witness	that	a	savage	may	be	a	perfect	gentleman	.
将要	熊	证人	那	一个	野蛮的	可能	是	一个	完美的	绅士	.

可以证明，野蛮人也可以是完美的绅士。

[naʊ] [æz; əz][aɪ] [raɪt] [ðer; ðər]['feɪsɪz][raɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

Now	as	I	write	their	faces	rise	before	me	.
现在	作为	我	写	他们的	面孔	上升	前	我	.

现在，当我写下这些文字时，他们的面容浮现在我的眼前。

['dʒɔɪəs] , [friː] [lɪmd] , [waɪt] [tuːθtˌtuːðd] ['swɪmər] [ɪn][səˈmoʊən][sɜːrf] , [ə; eɪ][həˈwaɪən; həˈwɑːjən] [iːl] -

Joyous	,	free	limbed	,	white	toothed	swimmers	in	Samoan	surf	,	a	Hawaiian	eel	-
欢乐	,	自由的	有肢的	,	白色的	有齿的	游泳运动员	在	萨摩亚人	冲浪	,	一个	夏威夷	鳗鱼	-

['kætʃər; 'ketʃər] ,

catcher	,
捕手	,

萨摩亚海浪中欢快、四肢自由、牙齿洁白的游泳者，夏威夷捕鳗者

[ə; eɪ]['meksɪkən]['piːɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " [sɑːm'breroʊ] ['treɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][dʌst] ,

a	Mexican	peon	with	his	"	sombrero	trailing	in	the	dust	,
一个	墨西哥	日工	和	他的	"	宽边帽	尾随	在	这	灰尘	,

一个墨西哥佃农，他的宽边帽拖在尘土里，

" [ə; eɪ][ˌdefə'renʃ(ə)l][ˌdʒæpə'niːz][fɑːrm] [bɔɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [jʊr; jər] ['evri] [wɑːnt] ,

"	a	deferential	Japanese	farm	boy	anticipating	your	every	want	,
"	一个	尊重	日本人	农场	男生	预期	你的	每一个	想	,

一个彬彬有礼的日本农家男孩，会预料到你的每一个愿望。

[ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['tʃaɪnəmən] [wɪ'ðaʊt] [greɪs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['sensətɪvnəs] ,

a	sturdy	Chinaman	without	grace	and	without	sensitiveness	,
一个	结实的	中国人	没有	优雅	和	没有	敏感性	,

一个身材魁梧但缺乏优雅和细腻情感的中国人，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['seɪvɪŋ] ['kwɑːlətɪ][ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrd] , ['hɜːrdzmən][ʌv; əv]

but	with	the	saving	quality	of	loyalty	to	his	own	word	,	herdsmen	of
但	和	这	保存	质量	的	忠诚	到	他的	自己的	单词	,	牧民	的

[ðə; ðɪ] ['penaɪn] [ælps] ,

the	Pennine	Alps	,
这	奔宁山脉	阿尔卑斯山	,

但凭借着信守承诺这一可贵的品质，奔宁阿尔卑斯山的牧羊人

['æˌluːts] , ['indiəns][ænd; ənd] ['niːgrəuz] , [iːtʃ] [reɪs] [hæz; həz][ɪts]['nəublmən][ænd; ənd] [θruː] [ðiːz]

Aleuts	,	Indians	and	Negroes	,	each	race	has	its	noblemen	and	through	these
阿留申人	,	印度人	和	黑人	,	每个	种族	有	它是	贵族	和	通过	这些

[hjuː'mænəti][ɪz] [i'nəubld] .

humanity	is	ennobled	.
人类	是	贵族	.

阿留申人、印度人和黑人，每个种族都有自己的贵族，人类也因此而高尚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][goʊ][fɑːr][frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər]

It	is	worth	while	to	go	far	from	Boston	to	find	that	such	things	are
它	是	值得	尽管	到	去	远的	从	波士顿	到	寻找	那	这样的	事物	是

[truː] .

true	.
真的	.

值得远赴波士顿之外，去验证这些事情的真实性。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [lʊk] [nɑːt][əˈloʊn] [əˈmʌŋ] ['prɪmətɪv] [foʊk] [huː] [hæv; həv]['nevər] ['envid] [juː 'es]

And	we	may	look	not	alone	among	primitive	folk	who	have	never	envied	us
和	我们	可能	看	不是	独自的	之中	原始	民间	WHO	有	绝不	令人羡慕	我们

['aʊər; ɑːr] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɔːr]['evər] [kɛəd] [ðæt] [wiː; wi] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː] .

our	civilization	or	ever	cared	that	we	possessed	it	.
我们的	文明	或者	曾经	关心	那	我们	拥有	它	.

我们或许并不孤单，因为原始部落从未羡慕过我们的文明，也从未在意过我们拥有文明。

- - , [ɪn] ['kɪplɪŋz] ['stɔːri] , [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd][ɪn]['dɑːrkəst] ['lʌndən] .

Badalia	Herodsfoot	,	in	Kipling's	story	,	lived	and	died	in	darkest	London	.
-	-	,	在	吉卜林的	故事	,	居住地	和	死亡	在	最黑暗的	伦敦	.

在吉卜林的小说中，巴达利亚·赫罗德斯福特生活在伦敦最黑暗的地方，也死在了那里。

['dʒent(ə)l] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [pjʊr] [soʊlz] [ɪg'zɪst] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,

Gentle	hearts	and	pure	souls	exist	among	our	own	unfortunates	,
温和的	心	和	纯的	灵魂	存在	之中	我们的	自己的	不幸的	,

在我们这些不幸的人当中，也存在着善良的心灵和纯洁的灵魂。

[ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] ['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti][hæz; həz] [ʃoʊn] ['oʊnli][ɪts] [dis'trɔɪŋ] [saɪd] .

those	to	whom	our	society	has	shown	only	its	destroying	side	.
那些	到	谁	我们的	社会	有	所示	仅有的	它是	摧毁	边	.

那些被我们社会只展现出破坏性一面的人。

[ɔːl] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['feɪljər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl]['vɜːrtʃuː][hæz; həz][ɪts] [dɪ'griːz] ,

All	misery	and	failure	as	well	as	all	virtue	has	its	degrees	,
全部	苦难	和	失败	作为	出色地	作为	全部	美德	有	它是	学位	,

一切苦难和失败，以及一切美德，都有其程度。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l] [skiːm] [ɪz] [stɪl] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'mændz] [ʌv; əv]['pɜːrfɪkt]['dʒʌstɪs] .

and	our	social	scheme	is	still	far	from	the	demands	of	perfect	justice	.
和	我们的	社会的	方案	是	仍然	远的	从	这	需求	的	完美的	正义	.

我们的社会制度距离完美正义的要求还相差甚远。

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [sed] [ðæt] " [ðə; ði][waɪz] [jʌŋ] [mæn] [wɪl] [wer] [aʊt] [θriː] [dres] ['suːts][ɪn]

Some	one	has	said	that	"	the	wise	young	man	will	wear	out	three	dress	suits	in
一些	一	有	说	那	"	这	明智的	年轻的	男人	将要	穿	出去	三	裙子	西装	在

[ə; eɪ] [jɪr] .

a	year	.
一个	年	.

有人说过："聪明的年轻人一年会穿坏三套西装。"

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ʃʌn] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

"	This	is	a	playful	way	of	saying	that	he	will	not	shun	men	and	women	,
"	这	是	一个	顽皮的	方式	的	说	那	他	将要	不是	回避	男人	和	女性	,

"这是一种玩笑式的说法，意思是说他不会回避男性和女性。"

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [kən'vɛnʃənz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

even	those	bound	by	the	conventions	of	society	.
甚至	那些	边界	经过	这	惯例	的	社会	.

即使是那些受社会习俗约束的人。

[ɔːl] [sʌtʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [peɪ] — [nɑːt][ɪn] ['mʌni] — [bʌt; bət][ɪn]

All	such	association	can	be	made	to	pay	—	not	in	money	—	but	in
全部	这样的	协会	能	是	制成	到	支付	—	不是	在	钱	—	但	在

['getɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

getting	the	point	of	view	of	other	people	.
获得	这	观点	的	看法	的	其他	人们	.

所有这些交往都可以带来回报——不是金钱上的回报——而是获得他人的观点。

[ðɪs] [ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] [ɪf] [nɑːt] ['kɔːstɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [streŋθ] .

This	is	worth	while	if	not	costing	too	much	of	time	and	strength	.
这	是	值得	尽管	如果	不是	成本	也	很多	的	时间	和	力量	.

如果不太费时费力，这样做是值得的。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['mæksɪm] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['ɔːfset] [ðə; ði][fɜːrst] .

There	is	another	maxim	which	can	offset	the	first	.
那里	是	其他	格言	哪个	能	抵消	这	第一的	.

还有一条格言可以抵消第一条格言的影响。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][frʌm; frəm] [lɔrɪmɝz] [ʃɪˈkɑːgoʊ][pɔːrk] ['pækər] :

It	is	from	Lorimer's	Chicago	pork	packer	:
它	是	从	洛里默的	芝加哥	猪肉	包装工	:

它来自芝加哥洛里默猪肉加工厂：

" [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [fuːlz] [ɪˈnʌf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wɪˈðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['raʊndʌp] [ðə; ði] [meɪn]

"	You	will	meet	fools	enough	during	the	day	without	trying	to	roundup	the	main
"	你	将要	见面	傻瓜	足够的	期间	这	天	没有	尝试	到	围捕	这	主要的

[hɜːrd][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [naɪt] .

herd	of	them	at	night	.
一群	的	他们	在	夜晚	.

“白天你会遇到很多傻瓜，没必要在晚上去围捕一大群傻瓜。”

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði][meɪn][hɜːrd][ʌv; əv] [fuːlz] [meɪ] [tiːtʃ] [ɪts]['les(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]

"	But	even	the	main	herd	of	fools	may	teach	its	lesson	to	the	student	of
"	但	甚至	这	主要的	一群	的	傻瓜	可能	教	它是	课	到	这	学生	的

['hjuːmən]['neɪtʃər] .

human	nature	.
人类	自然	.

“但即使是最愚昧的一群人，也能给研究人性的人上一课。”

[ˌaɪ ˈtiː] ['gɪvz] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['wɪzdəm] .

It	gives	at	least	a	point	of	departure	in	the	study	of	wisdom	.
它	给予	在	至少	一个	观点	的	离开	在	这	学习	的	智慧	.

它至少为研究智慧提供了一个出发点。

[tuː; tə] ['stʌdi] [men] [ɔːr][tuː; tə] [kɪl] [taɪm] .

To	study	men	or	to	kill	time	.
到	学习	男人	或者	到	杀	时间	.

研究男性或消磨时间。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['moʊtɪv] ?

What	is	your	motive	?
什么	是	你的	动机	?

你的动机是什么?

[ðə; ði] ['puːrɪst] [juːz][ʌv; əv][taɪm][ɪz][tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	poorest	use	of	time	is	to	kill	it	.
这	最贫困	使用	的	时间	是	到	杀	它	.

最浪费时间的方式就是白白浪费时间。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['wiːkəst] [ænd; ənd][moʊst] ['kaʊərdli] [fɔːrm][ʌv; əv]['suːɪsaɪd] .

This	is	the	weakest	and	most	cowardly	form	of	suicide	.
这	是	这	最弱	和	最多	胆小	形式	的	自杀	.

这是最懦弱、最懦弱的自杀方式。

[mɔːr'oʊvər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['nevər] [kwaɪt] [sək'sesf(ə)l] .

Moreover	it	is	never	quite	successful	.
而且	它	是	绝不	相当	成功的	.

而且它从未真正成功过。

[ðæt] " [taɪm] [wɪtʃ] - [laɪk][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [sneɪk] ,

That	"	time	which	crawleth	like	a	monstrous	snake	,
那	"	时间	哪个	-	喜欢	一个	滔天	蛇	,

那“像一条可怕的毒蛇般爬行的时间”,

['wuːndɪd] [ænd; ənd] [sloʊ] [ænd; ənd] ['veri] ['venəməs] " [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [oʊn] [riˈvendʒz] .

wounded	and	slow	and	very	venomous	"	is	sure	to	take	its	own	revenges	.
受伤	和	慢的	和	非常	有毒	"	是	当然	到	拿	它是	自己的	复仇	.

“受伤、行动迟缓且剧毒”一定会进行报复。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈðerfɔːr] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [saɪd][ʌv; əv][laɪf] .

It	is	therefore	good	to	look	on	the	cheerful	side	of	life	.
它	是	所以	好的	到	看	在	这	快乐	边	的	生活	.

因此，保持乐观积极的态度是件好事。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈhjuːmər][ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪriəs] [mæn] .

A	touch	of	humor	is	necessary	to	the	salvation	of	the	serious	man	.
一个	触碰	的	幽默	是	必要的	到	这	救恩	的	这	严肃的	男人	.

严肃的人需要一点幽默感才能获得救赎。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv][əˈmerɪkə][tuː; tə] [siː] [droʊl] [θɪŋz] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪkˈspres]

It	is	a	gift	of	the	men	of	America	to	see	droll	things	and	to	express
它	是	一个	礼物	的	这	男人	的	美国	到	看	滑稽	事物	和	到	表达

[ðem; ðəm][ɪn][droʊl] [ˈfæʃ(ə)n] .

them	in	droll	fashion	.
他们	在	滑稽	时尚	.

美国男人的天赋在于他们能够发现滑稽的事物，并用滑稽的方式表达出来。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈfʌni] [saɪd][ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [əˈkʌmplɪʃmənts] [ɪz][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst]

To	see	the	funny	side	of	one's	own	accomplishments	is	the	highest
到	看	这	有趣的	边	的	一个人的	自己的	成就	是	这	最高

[əˈtʃiːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [fəˈlɑːsəfər] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][lænd][ɪn]

achievement	of	the	American	philosopher	and	there	is	hope	for	the	land	in
成就	的	这	美国人	哲学家	和	那里	是	希望	为了	这	土地	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [wɪts][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [ˈɜːrnɪst] [ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [ˈtiːtʃərz] .

which	the	greatest	wits	have	been	the	most	earnest	of	moral	teachers	.
哪个	这	最	智慧	有	到过	这	最多	认真	的	道德	教师	.

能够看到自己成就的滑稽之处，是美国哲学家的最高成就，而这片土地也充满了希望，因为这里最伟大的智者同时也是最认真的道德导师。

[huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈɜːrnɪst] [ðæn; ðən][ˈɑːlɪvər] [ˈwendl] [hoʊlmz] , [huː] [mɔːr] [ˈdʒenjuɪn][ðæn; ðən]

Who	was	more	earnest	than	Oliver	Wendell	Holmes	,	who	more	genuine	than
WHO	曾是	更多的	认真	比	奥利弗	温德尔	福尔摩斯	,	WHO	更多的	真的	比

[mɑːrk] [tweɪn] ?

Mark	Twain	?
标记	马克·吐温	?

谁比奥利弗·温德尔·霍姆斯更真诚？谁比马克·吐温更坦率？

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [greɪs] [ʌv; əv][ˈhjuːmər][ˈaʊər; ɑːr][ˈpjʊrɪtən] [ˈkɑːnʃəns] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [pəˈzes]

Without	the	saving	grace	of	humor	our	Puritan	conscience	which	we	all	possess
没有	这	保存	优雅	的	幽默	我们的	清教徒	良心	哪个	我们	全部	具有

[wʊd] [liːd] [ˌjuː ˈes] [əˈgen] [ˈɪntuː][ɔːl] [ɪkˈstrævəgəns] ,

would	lead	us	again	into	all	extravagance	,
会	带领	我们	再次	进入	全部	奢侈	,

如果没有幽默这种救星，我们每个人都拥有的清教徒式的良知就会再次将我们引向各种奢侈行为。

[wɪtʃ] - [ˈbɜːrnɪŋ] , [ˈkweɪkər] - [ˈstoʊnɪŋ] , [ˈherəsi] [ˈtraɪəlz] , [ænd; ənd] [ɪnˈtɑːlərəns] [ʌv; əv][ˈpɑːlətɪks]

witch	-	burnings	,	Quaker	-	stoning	,	heresy	trials	,	and	intolerance	of	politics
巫婆	-	燃烧	,	贵格会	-	石刑	,	异端	试验	,	和	不容忍	的	政治

[ænd; ənd][rɪˈlɪdʒən] .

and	religion	.
和	宗教	.

猎巫、贵格会教徒石刑、异端审判以及对政治和宗教的不宽容。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðiːz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪvd] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈkɑːŋgruəs] .

From	all	these	we	are	saved	by	our	feeling	for	the	incongruous	.
从	全部	这些	我们	是	已保存	经过	我们的	感觉	为了	这	不协调	.

正是我们对不协调事物的感知，使我们免于遭受这一切。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['hju:mər] [ri'kɔ:lz] [ˌju: 'es][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['sensɪz] .

A	touch	of	humor	recalls	us	to	our	senses	.
一个	触碰	的	幽默	召回	我们	到	我们的	感官	.

一点幽默感能让我们恢复理智。

[ˌaɪ 'ti:] " [meɪks] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][kɪn] .

It	"	makes	the	whole	world	kin	.
它	"	制作	这	所有的	世界	亲属	.

它"使全世界成为一家人。"

" [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['neɪtʃər][ɪz] [ə'nʌðər] [sɔ:rs] [ʌv; əv]['seɪvɪŋ] [greɪs] .

"	In	the	love	of	nature	is	another	source	of	saving	grace	.
"	在	这	爱	的	自然	是	其他	来源	的	保存	优雅	.

"热爱自然是另一种救赎恩典的来源。"

['saɪəns] [ɪz]['paʊər] .

Science	is	power	.
科学	是	力量	.

科学就是力量。

[ɪn][ðə; ði] ['stɔrz] [ʌv; əv]['hju:mən] [ɪk'spɪrɪəns] [laɪz][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə]['ækʃ(ə)n] ,

In	the	stores	of	human	experience	lies	the	key	to	action	,
在	这	商店	的	人类	经验	谎言	这	钥匙	到	行动	,

人类经验的宝库中蕴藏着行动的关键。

[ænd; ənd]['mɑ:dərn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪz] [bɪlt] [ɑ:n] ['saɪəns] .

and	modern	civilization	is	built	on	Science	.
和	现代的	文明	是	建造	在	科学	.

现代文明建立在科学之上。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪz][ə'kɪn][tu:; tə] ['saɪəns] [bʌt; bət] ['dɪfrənt] .

The	love	of	nature	is	akin	to	Science	but	different	.
这	爱	的	自然	是	类似的	到	科学	但	不同的	.

对自然的热爱与科学相似，但又有所不同。

['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] ['aʊtdɔ:r] [θɪŋz] [ɪz][də'rekt] [ɪk'spɪrɪəns] .

Contact	with	outdoor	things	is	direct	experience	.
接触	和	户外的	事物	是	直接的	经验	.

与户外事物接触是一种直接体验。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [stɔ:rd] , [nɑ:t][ˌsi: 'oʊ] - ['ɔ:rdɪˌneɪtɪd] , [nɑ:t]['ɔ:lweɪz][kən'vɜ:rtəb(ə)l]['ɪntu:] ['paʊər] , [bʌt; bət]

It	is	not	stored	,	not	co	-	ordinated	,	not	always	convertible	into	power	,	but
它	是	不是	存储	,	不是	合作	-	协调	,	不是	总是	敞篷车	进入	力量	,	但

['ri:əl] , [ˌnevərðə'les] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] .

real	,	nevertheless	,	and	our	own	.
真实的	,	尽管如此	,	和	我们的	自己的	.

它没有被储存，没有被协调，也不总是能转化为力量，但它是真实的，而且是我们自己的。

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][bɜ:rdz] , [ðə; ði] ['swɔ:rmɪŋ] [ʌv; əv] [bi:z] , [ðə; ði] ['medoʊ] ['kɑ:rpətɪd][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

The	song	of	birds	,	the	swarming	of	bees	,	the	meadow	carpeted	with	flowers	,
这	歌曲	的	鸟类	,	这	蜂拥而至	的	蜜蜂	,	这	草地	铺地毯的	和	花朵	,

鸟儿的歌唱，蜜蜂的嗡嗡声，铺满鲜花的草地，

[ðə; ði][fɜ:rst][pɪŋk] ['hɑ:bɪndʒəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] [sprɪŋ] , [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tərfɔ:l] ,

the	first	pink	harbingers	of	the	early	spring	,	the	rush	of	the	waterfall	,
这	第一的	粉色的	预兆	的	这	早期的	春天	,	这	匆忙	的	这	瀑布	,

早春时节，第一批粉红色的植物率先绽放；瀑布奔腾咆哮。

[ðə; ði]['paɪlɪŋ][ʌp][ʌv; əv][ðə; ði]['rɑ:ks] , [ðə; ði][treɪl] [θru:] [ðə; ði]['fɔ:rɪst] , [ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	piling	up	of	the	rocks	,	the	trail	through	the	forest	,	the	sweep	of	the
这	桩	向上	的	这	岩石	,	这	踪迹	通过	这	森林	,	这	扫	的	这

[sɜ:rf] ,

surf	,
冲浪	,

堆积的岩石，穿过森林的小径，汹涌的海浪

[ðə; ði] [dɑ:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪz] , [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] , [ðə; ði] [waɪt] ['krɪstl] [ʌv; əv]

the	darting	of	the	fishes	,	the	drifting	of	the	snow	,	the	white	crystals	of
这	飞镖	的	这	鱼	,	这	漂流	的	这	雪	,	这	白色的	晶体	的

[ðə; ði][frɔ:st] ,

the	frost	,
这	霜	,

鱼儿游动，雪花飘落，霜花晶莹剔透

[ðə; ði] [ʃri:k] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] , [ðə; ði] [bu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtərn] , [ðə; ði] ['bɑ:kiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:]

the	shrieking	of	the	ice	,	the	boom	of	the	bittern	,	the	barking	of	the	sea
这	尖叫	的	这	冰	,	这	繁荣	的	这	卤水	,	这	叫声	的	这	海

['laɪənz] ,

lions	,
狮子	,

冰块的尖叫声，麻鸦的轰鸣声，海狮的吠叫声，

[ðə; ði][hɑ:ŋk][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [gi:s] ,

the	honk	of	the	wild	geese	,
这	喇叭	的	这	荒野	鹅	,

野鹅的鸣叫声

[ðə; ði] [skʌlkɪŋ] [kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] [hu:] [noʊz] [ðæt] [i:tʃ] [bi:st] [ɪz][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ænd; ənd][hæz; həz][nɑ:t]

the	skulking	coyote	who	knows	that	each	beast	is	his	enemy	and	has	not
这	潜行	郊狼	WHO	知道	那	每个	兽	是	他的	敌人	和	有	不是

['i:v(ə)n][ə; eɪ] [fli:] [tu:; tə][help][hɪm; ɪm] " [fər'get] [ðæt][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][dɔ:g] ,

even	a	flea	to	help	him	"	forget	that	he	is	a	dog	,
甚至	一个	跳蚤	到	帮助	他	"	忘记	那	他	是	一个	狗	,

那只鬼鬼祟祟的郊狼知道每只野兽都是它的敌人，甚至连一只跳蚤都没有，可以帮助它"忘记自己是一条狗"。

" [ðə; ði] [li:p] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæmən] , [ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:kɪŋ] - [bɜ:rd][ænd; ənd]['bɑ:bəlɪŋk] ,

"	the	leap	of	the	salmon	,	the	ecstasy	of	the	mocking	-	bird	and	bobolink	,
"	这	飞跃	的	这	三文鱼	,	这	狂喜	的	这	嘲讽	-	鸟	和	稻田鸟	,

"鲑鱼跃出水面，嘲鸫和稻田鸟欢欣雀跃，

[ðə; ði] ['nestɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] - [maɪs] , [ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwɜ:rəl] , [ðə; ði] [greɪ] ['laɪkən]

the	nesting	of	the	field	-	mice	,	the	chatter	of	the	squirrel	,	the	gray	lichen
这	嵌套	的	这	场地	-	小鼠	,	这	喋喋不休	的	这	松鼠	,	这	灰色的	地衣

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] ,

of	the	oak	,
的	这	橡木	,

田鼠筑巢，松鼠叽叽喳喳，橡树上长着灰色的地衣，

[ðə; ði] [gri:n] [mɔ:s] [ɑ:n][ðə; ði][lɔ:g] ,

the	green	moss	on	the	log	,
这	绿色的	苔藓	在	这	日志	,

原木上的绿色苔藓，

[ðə; ði] ['pɔpiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌmærɪ'poʊsə] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] — [ɔːl] [ðiːz]

the	poppies	of	the	field	and	the	Mariposa	lilies	of	the	cliff	—	all	these
这	罂粟花	的	这	场地	和	这	蝴蝶	百合花	的	这	悬崖	—	全部	这些

[ænd; ənd][ten] ['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ʌp] ['iːkwəli] [æt; ət]['rændəm]

and	ten	thousand	more	pictures	which	could	be	called	up	equally	at	random
和	十	千	更多的	图片	哪个	可以	是	称为	向上	同样地	在	随机的

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['evri] [fʊt] [ʌv; əv][lænd][ɑːn][ðə; ði][gloʊb] — [ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]

and	from	every	foot	of	land	on	the	globe	—	all	these	are	objects	of
和	从	每一个	脚	的	土地	在	这	地球	—	全部	这些	是	对象	的

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

田野里的罂粟花和悬崖上的蝴蝶百合——所有这些，以及从地球上每一寸土地上随机挑选出来的成千上万幅画面——所有这些都是自然界的物件。

[ɔːl] [ðiːz] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['hjuːmən]['kɑːntækt][ænd; ənd][ðə; ði][riˈækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪks]

All	these	represent	a	point	of	human	contact	and	the	reaction	which	makes
全部	这些	代表	一个	观点	的	人类	接触	和	这	反应	哪个	制作

[fɔːr; fər] [juːθ] ,

for	youth	,
为了	青年	,

所有这些都代表了人际交往的切入点以及由此产生的反应，而这些反应造就了年轻人。

[fɔːr; fər]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɪn'θuːziæzəm] .

for	virtue	and	for	enthusiasm	.
为了	美德	和	为了	热情	.

为了美德和热情。

[tuː; tə]['træv(ə)l][ɪz] ['mɪrli] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv]['kɑːntækt][baɪ] ['gɪvɪŋ] ['aʊər; ɑːr][taɪm]

To	travel	is	merely	to	increase	the	variety	of	contact	by	giving	our	time
到	旅行	是	仅仅	到	增加	这	种类	的	接触	经过	给予	我们的	时间

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

旅行的意义仅仅在于通过投入时间来增加人际交往的多样性。

[ænd; ənd][baɪ] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pɔɪnts] [æt; ət] [wɪtʃ] ['kɑːntækt][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	by	extending	the	number	of	points	at	which	contact	is	possible	.
和	经过	扩展	这	数字	的	积分	在	哪个	接触	是	可能的	.

并通过增加可接触点的数量来实现。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] " [hiː; hi] [huː] ['wɔndəz] ['waɪdɪst] ,

It	may	be	that	"	he	who	wanders	widest	,
它	可能	是	那	"	他	WHO	漫游	最宽	,

或许"游历最广的人，

[lɪfts] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['bjuːtiz] ['dʒeləs] [veɪlz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [huː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɔːrweɪ] [siːz]

lifts	no	more	of	beauty's	jealous	veils	than	he	who	from	his	doorway	sees
电梯	不	更多的	的	美的	嫉妒的	面纱	比	他	WHO	从	他的	门口	看到

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [triːz] .

the	miracle	of	flowers	and	trees	.
这	奇迹	的	花朵	和	树木	.

就像站在家门口看到花草树木奇迹的人一样，他也无法揭开美的嫉妒面纱。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [haʊ'evər] ,

"	It	is	true	,	however	,
"	它	是	真的	,	然而	,

"然而，这是事实，

[ðæt] [ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['trævələr]['kʌvər][ə; eɪ]['waɪdər][reɪndʒ][ænd; ənd] [fɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd]

that	the	experiences	of	the	traveler	cover	a	wider	range	and	fill	his	mind
那	这	经历	的	这	游客	覆盖	一个	更广泛	范围	和	充满	他的	头脑

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] ['verid] [stɔːr] [ʌv; əv] [rɪ'membər] [di'laits] .

with	a	larger	and	more	varied	store	of	remembered	delights	.
和	一个	更大的	和	更多的	多种多样	店铺	的	记得	美味	.

旅行者的经历涵盖范围更广，让他的脑海中充满更多更丰富的美好回忆。

[ðə; ði] ['veri] [neɪmz] [ʌv; əv] [bɪ'lʌvɪd] ['riːdʒənz][kɔːl] [ʌp] [iːtʃ] [wʌn][ɪts] [oʊn] ['pɪktʃər] .

The	very	names	of	beloved	regions	call	up	each	one	its	own	picture	.
这	非常	姓名	的	心爱	地区	称呼	向上	每个	一	它是	自己的	图片	.

每一个令人心生喜爱的地区的名字，都会唤起人们对它们各自独特的印象。

[ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] ; [tuː; tə][hæv; həv] ['wɔndəd] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [griːn] [ailz] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [siːn]

The	South	Seas	;	to	have	wandered	among	their	green	isles	is	to	have	seen
这	南	海域	;	到	有	漫步	之中	他们的	绿色的	岛屿	是	到	有	已见

[ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] ,

a	new	world	,
一个	新的	世界	,

南太平洋；漫步于其碧绿的岛屿之间，就如同看到了一个全新的世界。

[ə; eɪ] [nuː] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ɜːrθ] .

a	new	heaven	and	a	new	earth	.
一个	新的	天堂	和	一个	新的	地球	.

新天新地。

[ðə; ði] [waɪt] [riːf] [wɪð; wɪθ][ɪts]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][rɪm][ʌv; əv] ['plʌndʒɪŋ] [sɜːrf] , [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [pɑːmz] ,

The	white	reef	with	its	whiter	rim	of	plunging	surf	,	the	swaying	palms	,
这	白色的	礁	和	它是	更白	轮缘	的	骤降	冲浪	,	这	摇晃	棕榈树	,

白色的礁石，边缘是更白的汹涌海浪，摇曳的棕榈树，

[ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['wɔːtərfɔːl] , [ðə; ði]['dʒɔɪəs] ['piːp(ə)l] , [streɪt] [æz; əz] ['griːks] [ænd; ənd] ['kʌlərd] [laɪk]

the	flashing	waterfall	,	the	joyous	people	,	straight	as	Greeks	and	colored	like
这	闪烁	瀑布	,	这	欢乐	人们	,	直的	作为	希腊人	和	有色	喜欢

['vaːniʃt] ['leðər] ,

varnished	leather	,
涂漆	皮革	,

波光粼粼的瀑布，欢欣雀跃的人们，他们笔直如希腊人，肤色如同涂了漆的皮革。

[ðə; ði] [bred] - [fruːt] [triː] [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] ['ɔrɪndʒ] , [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪn]

the	bread	-	fruit	tree	and	the	brown	orange	,	the	purple	splendor	of	the	vine
这	面包	-	水果	树	和	这	棕色的	橙子	,	这	紫色的	辉煌	的	这	藤

[kɔːld] [ˌbuːgən'vɪliə] ,

called	Bougainvillia	,
称为	九重葛	,

面包树和棕橙，还有紫色艳丽的三角梅，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði][vɑːl'kænɪk] ['maʊntnz] , [griːn] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] [triːz] , [wɪð; wɪθ]

and	above	all	the	volcanic	mountains	,	green	fringed	with	huge	trees	,	with
和	多于	全部	这	火山	山脉	,	绿色的	流苏	和	巨大的	树木	,	和

[triː] ['fɝːnz] [ænd; ənd][pɑːmz] ,

tree	ferns	and	palms	,
树	蕨类植物	和	棕榈树	,

而最引人注目的是火山，山峦间绿树成荫，遍布参天大树、树蕨和棕榈树。

[ðə; ði] [hoʊl] [taɪd] [tə'geðər] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dʒʌŋg(ə)l][baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɑːrmd] [li'ɑːnəz] .

the	whole	tied	together	into	an	impenetrable	jungle	by	the	long	armed	lianas	.
这	所有的	系	一起	进入	一个	坚不可摧	丛林	经过	这	长的	武装	藤蔓	.

长长的藤蔓将它们缠绕在一起，形成一片密不透风的丛林。

[ðə; ði] [siˈerə] [nəˈvædə; nəˈvɑːdə] , ['swiːpɪŋ] [ɪn][məˈdʒestɪk] [weɪvz] [ʌv; əv] [stoʊn] , [əˈlaɪv][wɪð; wɪθ]['kʌlər]

The	Sierra	Nevada	,	sweeping	in	majestic	waves	of	stone	,	alive	with	color
这	塞拉	内华达州	,	扫荡	在	雄伟	波浪	的	石头	,	活	和	颜色

[ænd; ənd] [stiːpt] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] .

and	steeped	in	sunshine	.
和	浸泡	在	阳光	.

内华达山脉，雄伟的岩石波浪般绵延起伏，色彩斑斓，阳光普照。

['swɪtsərlənd] , ['nɔːrweɪ] , [əˈlæskə] , [tiˈrəul; 'tirəul; tiːˈrəul] , [dʒəˈpæn] , ['venɪs] , [ðə; ði] ['wɪndwərd] ['aɪləndz]

Switzerland	,	Norway	,	Alaska	,	Tyrol	,	Japan	,	Venice	,	the	Windward	Islands
瑞士	,	挪威	,	阿拉斯加州	,	蒂罗尔	,	日本	,	威尼斯	,	这	迎风	岛屿

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [əˈzɔːz] ,

and	the	Gray	Azores	,
和	这	灰色的	亚速尔群岛	,

瑞士、挪威、阿拉斯加、蒂罗尔、日本、威尼斯、向风群岛和格雷亚速尔群岛

[tʃəˈpʊltəˌpɛk] [wɪð; wɪθ][ɪts] [driːm] [ʌv; əv] [waɪt] - [kləukt] [vɔlˈkeinəuz] , [ˌɛnoʊˈʃiːmə][ænd; ənd][goʊtɛmbə]

Chapultepec	with	its	dream	of	white	-	cloaked	volcanoes	,	Enoshima	and	Gotemba
查普尔特佩克	和	它是	梦	的	白色的	-	隐蔽的	火山	,	江之岛	和	御殿场

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pɪrləs] [ˌfuːdʒiːˈjaːmə] ,

with	their	peerless	Fujiyama	,
和	他们的	无与伦比	富士山	,

查普尔特佩克火山拥有令人梦寐以求的白色火山，江之岛和御殿场则拥有举世无双的富士山。

['niːkəj] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tɛmpəlz] , [lɑːk] ['loʊmənd] , [leɪk] ['tæhoʊ] , ['windəmiə] , [tɪnˈtædʒəl][baɪ][ðə; ði]

Nikko	with	its	temples	,	Loch	Lomond	,	Lake	Tahoe	,	Windermere	,	Tintagel	by	the
日光	和	它是	寺庙	,	湖	洛蒙德	,	湖	塔霍湖	,	温德米尔	,	廷塔杰尔	经过	这

['kɔːrnɪʃ] [siː] ,

Cornish	Sea	,
康沃尔郡	海	,

日光及其寺庙、罗蒙湖、太浩湖、温德米尔湖、康沃尔海边的廷塔杰尔

[ðə; ði] ['jeləustəun] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kænjən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] , [ðə; ði]['kreɪtər] [leɪk]

the	Yellowstone	and	the	Canyon	of	the	Colorado	,	the	Crater	Lake
这	黄石公园	和	这	峡谷	的	这	科罗拉多州	,	这	火山口	湖

[ʌv; əv]['ɔːrəgən] ,

of	Oregon	,
的	俄勒冈州	,

黄石公园和科罗拉多大峡谷，俄勒冈火山口湖，

[səˈrentəu] [wɪð; wɪθ][ɪts][viˈsuːvjəs] , [ˌhɑːnəˈluːluː; ˌhoʊnəˈluːluː][wɪð; wɪθ][ɪts]['pɑːli] , [ðə; ði][jəuˈsemiti] , [bænf]

Sorrento	with	its	Vesuvius	,	Honolulu	with	its	Pali	,	the	Yosemite	,	Banff
索伦托	和	它是	维苏威火山	,	檀香山	和	它是	巴利语	,	这	优胜美地	,	班夫

[wɪð; wɪθ][ɪts] [sɛlkɝks] ,

with	its	Selkirks	,
和	它是	塞尔柯克群岛	,

索伦托及其维苏威火山，檀香山及其帕利国家公园和优胜美地国家公园，班夫及其塞尔扣克山脉，

[prɪns] ['frɛdrɪks, 'frɛdɝɪks] [saʊnd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [griːn] [fjɔːdz] , [ðə; ði] [tʃəmuːnɪks] [wɪð; wɪθ][ɪts] [mɒn]

Prince	Frederick's	Sound	with	its	green	fjords	,	the	Chamounix	with	its	Mont
王子	弗雷德里克的	声音	和	它是	绿色的	峡湾	,	这	沙莫尼	和	它是	蒙特

[blæŋk] ,

Blanc	,
布兰克	,

弗雷德里克王子湾及其碧绿的峡湾，霞慕尼及其勃朗峰，

[bəːn][wɪð; wɪθ][ɪts]['oʊbərˌlænd] , ['zɝmɑt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mætəːˌhɔːn] , ['simlə][wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] , [greɪt]

Bern	with	its	Oberland	,	Zermatt	with	its	Matterhorn	,	Simla	with	"	the	,	great
伯尔尼	和	它是	奥伯兰	,	采尔马特	和	它是	马特洪峰	,	西姆拉	和	"	这	,	伟大的

['saɪlənt] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [snəuz] . "

silent	wonder	of	the	snows	.	"
沉默的	想知道	的	这	雪	.	"

伯尔尼及其奥伯兰山脉，采尔马特及其马特洪峰，西姆拉及其"伟大的、寂静的雪景奇观"。

" ['iːv(ə)n] [naʊ] [æz; əz][aɪ] [raɪt] , " [sez] ['wɪmpər] [ðə; ði]['mæstər]['maʊnt(ə)n] ['klaɪmər] ,

"	Even	now	as	I	write	,	"	says	Whymper	the	master	mountain	climber	,
"	甚至	现在	作为	我	写	,	"	说道	温珀	这	掌握	山	登山者	,

"即便在我写下这些文字的时候，"登山大师温珀说道。

" [ðeɪ] [raɪz] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][æn; ən] ['endləs] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn] [ɪ'fekt] , [ɪn][fɔːrm]

"	they	rise	before	me	an	endless	series	of	pictures	magnificent	in	effect	,	in	form
"	他们	上升	前	我	一个	无尽的	系列	的	图片	壮丽	在	影响	,	在	形式

[ænd; ənd] ['kʌlər] .

and	color	.
和	颜色	.

"它们在我面前升起一连串无尽的画面，无论在效果、形式还是色彩上都堪称壮丽。"

[aɪ] [siː] [greɪt] [piːks] [wɪð; wɪθ] ['klaʊdɪd] [tɑːps] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [maʊnt] ['ʌpwərd] [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]

I	see	great	peaks	with	clouded	tops	,	seeming	to	mount	upward	for	ever	and
我	看	伟大的	高峰	和	阴天	最高额	,	似乎	到	山	向上	为了	曾经	和

['evər] .

ever	.
曾经	.

我看到巍峨的山峰，山顶云雾缭绕，仿佛永无止境地向上延伸。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv]['dɪstənt] [həːdz] , [ðə; ði] ['pɛzənts] ['joʊdl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːləm]

I	hear	the	music	of	distant	herds	,	the	peasant's	yodel	and	the	solemn
我	听到	这	音乐	的	遥远	畜群	,	这	农民的	约德尔唱法	和	这	庄严

[tʃɜːrtʃ] ['belz] .

church	bells	.
教会	铃铛	.

我听到了远处牛群的音乐、农民的约德尔歌声和庄严的教堂钟声。

[ænd; ənd]['æftər] [ðiːz] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] , [ə'nʌðər] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [sək'siːdz] ,

And	after	these	have	passed	away	,	another	train	of	thought	succeeds	,
和	后	这些	有	通过了	离开	,	其他	火车	的	想法	成功	,

而当这些想法消散之后，另一种思路便会占据上风。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [breɪv] [ænd; ənd] [truː] , [ʌv; əv][kaɪnd] ['hɑːrts] [ænd; ənd][boʊld] [diːdz] ,

of	those	who	have	been	brave	and	true	,	of	kind	hearts	and	bold	deeds	,
的	那些	WHO	有	到过	勇敢的	和	真的	,	的	种类	心	和	大胆的	契约	,

那些勇敢真诚、心地善良、行为英勇的人，

[ʌv; əv] ['kəːtisiz] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][st'reɪndʒəz] - [hændz] ,

of	courtesies	received	from	strangers	'	hands	,
的	礼貌	已收到	从	陌生人	-	双手	,

陌生人给予的礼遇

['traɪfəlz][ɪn] [ðəm'selvz] [bʌt; bət] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [gʊd] - [wɪl] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]

trifles	in	themselves	but	expressive	of	that	good	-	will	which	is	the	essence	of
琐事	在	他们自己	但	富有表现力的	的	那	好的	-	将要	哪个	是	这	本质	的

['tʃærəti] .

charity	.
慈善机构	.

这些事本身或许微不足道，但却体现了慈善的本质——善意。

" [ðæt] ['poʊətri][wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [greɪs] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː]

"	That	poetry	was	a	means	of	grace	was	known	to	the	first	man	who
"	那	诗	曾是	一个	方法	的	优雅	曾是	已知	到	这	第一的	男人	WHO

[roʊt] [ə; eɪ] [vɜːrs] [ɔːr] [huː] [sæŋ] [ə; eɪ]['bæləd] .

wrote	a	verse	or	who	sang	a	ballad	.
写道	一个	诗	或者	WHO	唱	一个	民谣	.

"第一个写诗或唱民谣的人都知道诗歌是获得恩典的途径。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'fɔːr] [men] [ɪn'ventɪd] [wɜːrdz][ɔːr] [dɪ'vaɪzd]

It	was	discovered	back	in	the	darkness	before	men	invented	words	or	devised
它	曾是	发现	后退	在	这	黑暗	前	男人	发明	字	或者	设计

['letərz] .

letters	.
信件	.

它是在人类发明文字和创造字母之前的黑暗时代被发现的。

[ðə; ði]['oʊnli]['poʊətri][juː; jʊ] [wɪl] ['evər] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [hɑːrt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

The	only	poetry	you	will	ever	know	is	that	you	learned	by	heart	when	you	were
这	仅有的	诗	你	将要	曾经	知道	是	那	你	学习	经过	心	什么时候	你	是

[jʌŋ] .

young	.
年轻的	.

你唯一会知道的诗歌，就是你小时候背诵的那些。

['hæpi] [ɪz][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] .

Happy	is	he	who	has	learned	much	,	and	much	of	that	which	is	good	.
快乐的	是	他	WHO	有	学习	很多	,	和	很多	的	那	哪个	是	好的	.

学识渊博，尤其精通良善之事的人，是有福的。

[bæd]['poʊətri][ɪz][nɑːt]['poʊətri][æt; ət][ɔːl] [ɪk'sept] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

Bad	poetry	is	not	poetry	at	all	except	to	the	man	who	makes	it	.
坏的	诗	是	不是	诗	在	全部	除了	到	这	男人	WHO	制作	它	.

糟糕的诗歌，除了创作者本人之外，根本算不上诗歌。

[fɔːr; fər][ɪts] [kri'eɪtər] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fiːblɪst] [vɜːrs] [spiːks] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

For	its	creator	,	even	the	feeblest	verse	speaks	something	of	inspiration	and
为了	它是	创作者	,	甚至	这	最虚弱	诗	说话	某物	的	灵感	和

[ʌv; əv][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] .

of	aspiration	.
的	抱负	.

对于创作者而言，即使是最平淡的诗句也蕴含着灵感和抱负。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] [went] ['ɪntuː]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪəl][ʌv; əv] ['pɔɪzn] [ɪn]

It	is	said	that	Frederick	the	Great	went	into	battle	with	a	vial	of	poison	in
它	是	说	那	弗雷德里克	这	伟大的	去	进入	战斗	和	一个	小瓶	的	毒	在

[wʌn] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪər][ʌv; əv][bæd] [vɜːrs] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

one	pocket	and	a	quire	of	bad	verse	in	the	other	.
一	口袋	和	一个	罗勒	的	坏的	诗	在	这	其他	.

据说腓特烈大帝上战场时，一个口袋里装着一瓶毒药，另一个口袋里装着一叠劣质诗歌。

[wət'evər] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] , [wiː; wi] [fiːl] [mɔːr] ['kaɪndli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]

Whatever	we	think	of	the	one	,	we	feel	more	kindly	toward	him	for	the
任何	我们	思考	的	这	一	,	我们	感觉	更多的	亲切地	朝向	他	为了	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

无论我们对其中一人有何看法，都会因为另一人而对他心生好感。

[tʃɑ:rlz] ['elɪət] ['nɔ:tən] [əd'vaiziz] ['evri] [mæn][tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['poʊətri] ['evri] [deɪ][fɔ:r; fər]

Charles	**Eliot**	**Norton**	**advises**	**every**	**man**	**to**	**read**	**a**	**bit**	**of**	**poetry**	**every**	**day**	**for**
查尔斯	艾略特	诺顿	建议	每一个	男人	到	读	一个	少量	的	诗	每一个	天	为了

['spɪrɪtʃuəl] [rɪ'freʃmənt] .

spiritual	**refreshment**	**.**
精神	清爽	.

查尔斯·艾略特·诺顿建议每个男人每天都读一点诗，以获得精神上的慰藉。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es] [ɪf] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] ['fɑ:loʊ] [ðɪs] [əd'vaɪs] .

It	**would**	**be**	**well**	**for**	**each**	**of**	**us**	**if**	**we**	**should**	**follow**	**this**	**advice**	**.**
它	会	是	出色地	为了	每个	的	我们	如果	我们	应该	跟随	这	建议	.

如果我们都能听从这个建议，对我们每个人都有好处。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tu:] [leɪt] [jet] [ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm] [fju:] [wʊd] [hi:d] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ænd; ənd][maɪn] ,

It	**is**	**not**	**too**	**late**	**yet**	**and**	**if**	**some**	**few**	**would**	**heed**	**his**	**words**	**and**	**mine**	**,**
它	是	不是	也	晚的	然而	和	如果	一些	很少	会	注意	他的	字	和	矿	,

现在还不算太晚，如果少数人能听取他的话和我的话，

[ði:z] ['peɪdʒɪz] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn][veɪn] .

these	**pages**	**would**	**not**	**be**	**written**	**in**	**vain**	**.**
这些	页面	会	不是	是	书面	在	徒劳	.

这些文字不会白写。

[aɪ] [hɜ:rd] [wʌns][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm] [nu:] ['ɪŋgləɪnd] [tu:; tə][ðə; ði]['lɑ:noʊ][ɛstə'kɑ:doʊ] ,

I	**heard**	**once**	**of**	**a**	**man**	**banished**	**from**	**New**	**England**	**to**	**the**	**Llano**	**Estacado**	**,**
我	听到	一次	的	一个	男人	被放逐	从	新的	英格兰	到	这	利亚诺	埃斯塔卡多	,

我曾听说过一个被从新英格兰流放到利亚诺埃斯塔卡多的人。

[ðə; ði] [greɪt] ['sʌmər] - ['bɪtn] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['teksəs] .

the	**great**	**summer**	**-**	**bitten**	**plains**	**of**	**Texas**	**.**
这	伟大的	夏天	-	被咬	平原	的	德克萨斯州	.

德克萨斯州广袤无垠、饱受夏季酷暑煎熬的平原。

[waɪl] ['raɪdɪŋ][ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [kaʊz] ['oʊvər] [maɪlz] [ʌv; əv] ['jʌkə] [ænd; ənd][seɪdʒ][hi:; hi] [kept] [ɪn]

While	**riding**	**alone**	**among**	**his**	**cows**	**over**	**miles**	**of**	**yucca**	**and**	**sage**	**he**	**kept**	**in**
尽管	骑术	独自的	之中	他的	牛	超过	英里	的	丝兰	和	圣人	他	保留	在

[tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld] [θru:] [ðə; ði]['poʊətri][hi:; hi] [ri'saitid] [tu:; tə][hɪm'self] .

touch	**with**	**the**	**world**	**through**	**the**	**poetry**	**he**	**recited**	**to**	**himself**	**.**
触碰	和	这	世界	通过	这	诗	他	背诵	到	他自己	.

他独自骑马穿过绵延数英里的丝兰和鼠尾草丛，在牛群中穿行，并通过吟诵诗歌与外界保持联系。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] , [aɪ] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz] [wɪti:ɜ-z] " ['rændɔlf] [ʌv; əv]['roʊəˌnoʊk] : "

His	**favorite**	**,**	**I**	**remember**	**,**	**was**	**Whittier's**	**"**	**Randolph**	**of**	**Roanoke**	**:**	**"**
他的	最喜欢的	,	我	记住	,	曾是	惠蒂尔	"	兰道夫	的	罗阿诺克	:	"

我记得他最喜欢的是惠蒂尔的《罗阿诺克的兰道夫》:

" [hɪr] [wer] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] [ɪr] [ænd; ənd] [aɪ]

"	**Here**	**where**	**with**	**living**	**ear**	**and**	**eye**
"	这里	在哪里	和	活的	耳朵	和	眼睛

“这里，有鲜活的耳朵和眼睛。”

[hi:; hi] [hɜ:rd] [pə'toʊmək] ['floʊɪŋ] ,

He	**heard**	**Potomac**	**flowing**	**,**
他	听到	波托马克河	流动	,

他听到了波托马克河水潺潺的声音。

[ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz] [tɔ:l] [æn'sestrəl] [tri:z]

And	**through**	**his**	**tall**	**ancestral**	**trees**
和	通过	他的	高的	祖先的	树木

透过他高大的祖树

[sɔ:] ['ɔtəmz] ['sʌnset] ['gloʊɪŋ] ;
Saw Autumn's sunset glowing ;
锯 秋天的 日落 发光 ;

看到了秋日夕阳的绚丽光芒;

" [tu:] ['ɑ:nɪst] [ɔ:r] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [feɪn]
" Too honest or too proud to feign
" 也 诚实的 或者 也 自豪的 到 假装

太诚实或太骄傲而无法伪装

[ə; eɪ] [lʌv] [hi:; hi] ['nevər] ['tʃerɪʃt] ,
A love he never cherished ,
一个 爱 他 绝不 珍爱 ,

一段他从未珍惜过的爱情,

[bɪ'jɑ:nd] [vɜ'dʒɪnjəz] ['bɔ:rdər] [laɪn]
Beyond Virginia's border line
超过 弗吉尼亚州的 边界 线

弗吉尼亚州边界线以外

[hɪz; ɪz] ['peɪtriətɪzəm] ['perɪʃt] .
His patriotism perished .
他的 爱国主义 遇难 .

他的爱国情怀消逝了。

" [bʌt; bət] [nʌn] [bɪ'held] [wɪð; wɪθ] ['klɪrər] [aɪ]
" But none beheld with clearer eye
" 但 没有任何 观看 和 更清晰 眼睛

但无人能看得更清楚。

[ðə; ði] [pleɪg] [spɑ:t] [ɔ:(r)] [hɜ:r; hər] ['spredɪŋ] ,
The plague spot o'er her spreading ,
这 瘟疫 点 超过 她 传播 ,

瘟疫斑点在她身上蔓延开来,

[nɔ:r] [hɜ:rd] [mɔ:r] [ʃʊr] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [du:m]
Nor heard more sure the steps of doom
也不 听到 更多的 当然 这 步骤 的 厄运

也听不到更确切的厄运降临的脚步声

['ə'lɔ:ŋ] [hɜ:r; hər] ['fju:tʃər] [tredɪŋ] .
Along her future treading .
沿着 她 未来 踩踏 .

在她未来的道路上。

" [ðɪs] [ɪz] [gʊd] [vɜ:rs] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [wel] [sɜ:rv] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [greɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv]
" This is good verse and it may well serve to relate the gray world of
" 这 是 好的 诗 和 它 可能 出色地 服务 到 涉及 这 灰色的 世界 的
['nɔ:rðərn] ['teksəs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meni] - ['kʌlərd] [wɜ:rld] [ɪn] [wɪtʃ] [men] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [daɪ] [fɔ:r; fər]
Northern Texas to the many - colored world in which men struggle and die for
北方 德克萨斯州 到 这 许多 - 有色 世界 在 哪个 男人 斗争 和 死 为了
[θɪŋz] [ˌwɜ:rθ'waɪl] ,
things worthwhile ,
事物 值得 ,

"这是一首好诗，它很好地将德克萨斯州北部灰暗的世界与五彩缤纷的世界联系起来，在那个世界里，人们为了有价值的东西而奋斗甚至牺牲。"

['wɪnɪŋ] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ɪ'tɜ:rnəli] [θru:] ['lu:zɪŋ] [ðem; ðəm] .
winning their lives eternally through losing them .
获胜 他们的 生活 永恒 通过 输 他们 .

他们通过失去生命而获得永恒的生命。

[hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['bɪts][ʌv; əv] [vɜːrs] [wɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][lændz] ,

Here	are	some	other	bits	of	verse	which	on	the	sea	and	on	the	lands	,
这里	是	一些	其他	比特	的	诗	哪个	在	这	海	和	在	这	土地	,

以下是一些关于海洋和陆地的其他诗句：

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrts] [ɔːr][ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋglz][hæv; həv] [sɜːrvd] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [men] ,

in	the	deserts	or	in	the	jungles	have	served	the	same	purpose	for	other	men	,
在	这	沙漠	或者	在	这	丛林	有	服务	这	相同的	目的	为了	其他	男人	,

在沙漠或丛林中，它们对其他人来说也起到了同样的作用。

[pər'hæps] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

perhaps	indeed	for	you	.
也许	的确	为了	你	.

或许对你来说确实如此。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz]

"	It	has	been	prophesied	these	many	years
"	它	有	到过	预言	这些	许多	年

“多年来一直有预言说这件事。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][daɪ] [seɪv] [ɪn][dʒə'ruːsələm] ,

I	should	not	die	save	in	Jerusalem	,
我	应该	不是	死	节省	在	耶路撒冷	,

我应该死在耶路撒冷以外的地方。

[wɪtʃ] ['veɪnli] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði]['hoʊli][lænd] .

Which	vainly	I	supposed	the	Holy	Land	.
哪个	徒劳地	我	据称	这	圣	土地	.

我徒劳地以为那就是圣地。

[bʌt; bət] [ber] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] ['tʃeɪmbər] , [ðer; ðər] [aɪl] [laɪ] ,

But	bear	me	to	that	chamber	,	there	I'll	lie	,
但	熊	我	到	那	房间	,	那里	患病的说谎		,

请把我抬到那间房间，我将躺在那里。

[ɪn] [ðɪs] [dʒə'ruːsələm][ʃæl; ʃəl]['hɑːrdi][daɪ] . "

In	this	Jerusalem	shall	Hardy	die	.	"
在	这	耶路撒冷	将	哈迪	死	.	"

哈迪将死在这座耶路撒冷。

" [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [naʊ] [ə'bed]

"	And	gentlemen	of	England	now	abed
"	和	先生们	的	英格兰	现在	阿贝德

“英格兰的绅士们现在都已入睡。”

[ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [ə'kɜːrsɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [hɪr] ,

Shall	think	themselves	accursed	they	were	not	here	,
将	思考	他们自己	被诅咒的	他们	是	不是	这里	,

他们应当感到自己受到了诅咒，因为他们没有来到这里。

[ænd; ənd][hoʊld][ðer; ðər] ['mænhʊd] [tʃiːp] [waɪl] ['eni] [spiːks]

And	hold	their	manhood	cheap	while	any	speaks
和	抓住	他们的	男子气概	便宜的	尽管	任何	说话

任何人开口说话，他们都轻视自己的男子气概。

[huː] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ə'pɑːn][ˌes 'tiː] . ['krɪspɪnz] [deɪ] . "

Who	fought	with	us	upon	St	.	Crispin's	day	.	"
WHO	战斗	和	我们	之上	英石	.	克里斯平的	天	.	"

在圣克里斯宾节那天与我们并肩作战的人。

" [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [ɪn] [wer] [juː; jʊ][sɪt] ['wiːpɪŋ] , [aɪ] :

"	Let	me	come	in	where	you	sit	weeping	,	aye	:
"	让	我	来	在	在哪里	你	坐	哭泣	,	是的	:

“让我进去看看你坐着哭泣的样子吧：”

[let] [ˌem 'iː] [huː] [hæv; həv][nɑːt]['eni] [tʃaɪld][tuː; tə][daɪ]

Let	me	who	have	not	any	child	to	die
让	我	WHO	有	不是	任何	孩子	到	死

让我这个没有孩子的人死去吧

[wiːp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [huːz] [lʌv]

Weep	with	you	for	the	little	one	whose	love
哭泣	和	你	为了	这	小的	一	谁	爱

和你一起为那个受爱的小生命哭泣

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] .

I	have	known	nothing	of	.
我	有	已知	没有什么	的	.

我对此一无所知。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɑːrmz] [ðæt] ['sloʊli] , ['sloʊli] [luːst]

The	little	arms	that	slowly	,	slowly	loosed
这	小的	武器	那	缓慢地	,	缓慢地	松开

那双慢慢松开的小胳膊

[ðer; ðər] ['preʃər] [raʊnd] [jʊr; jər] [nek] , [ðə; ði][hændz][juː; jʊ] [juːst]

Their	pressure	round	your	neck	,	the	hands	you	used
他们的	压力	圆形的	你的	脖子	,	这	双手	你	用过的

他们掐住你的脖子，你用过的双手

[tuː; tə] [kɪs] .

To	kiss	.
到	吻	.

接吻。

[sʌtʃ] [ɑːrmz] , [sʌtʃ] [hændz][aɪ]['nevər] [nuː] .

Such	arms	,	such	hands	I	never	knew	.
这样的	武器	,	这样的	双手	我	绝不	知道	.

我从未见过的这样的手臂，这样的手。

[meɪ] [aɪ][nɑːt] [wiːp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

May	I	not	weep	with	you
可能	我	不是	哭泣	和	你

愿我不会与你一同哭泣

[feɪn] [wʊd] [aɪ][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] , [seɪ] ['sʌmθɪŋ]

Fain	would	I	be	of	service	,	say	something
欣然	会	我	是	的	服务	,	说	某物

我若能帮上忙，请说些什么。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [terz] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmfərtɪŋ] .

Between	the	tears	,	that	would	be	comforting	.
之间	这	眼泪	,	那	会	是	令人感到安慰	.

泪水之中，这或许能带来些许安慰。

[bʌt; bət] [ɑː] !

But	ah	!
但	啊	!

但是啊！

[soʊ] ['sædɚ] [ðæn; ðən] [jɔːr'selvz] [ˌeɪ 'em][aɪ]

So	sadder	than	yourselves	am	I
所以	更悲伤	比	你们自己	是	我

我比你们还要悲伤。

[huː] [hæv; həv][noʊ][tʃaɪld][tuː; tə][daɪ] . "

Who	have	no	child	to	die	.	"
WHO	有	不	孩子	到	死	.	"

"他们没有孩子会死去。"

" [jʊr; jər] ['pɪktʃər] [smaɪlz] [æz; əz][wʌns][ˌaɪ 'tiː] [smaɪld] ;

"	Your	picture	smiles	as	once	it	smiled	;
"	你的	图片	微笑	作为	一次	它	微笑	;

“你的照片上的笑容和以前一样灿烂；

[ðə; ði] [rɪŋ] [juː; jʊ] [geɪv] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ;

The	ring	you	gave	is	still	the	same	;
这	戒指	你	给予	是	仍然	这	相同的	;

你送的那枚戒指还是原来的那枚；

[jʊr; jər] ['letər] [telz] , [oʊ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tʃaɪld] ,

Your	letter	tells	,	O	changing	child	,
你的	信	讲述	,	哦	变化	孩子	,

你的信中写道，哦，正在变化的孩子，

[noʊ] ['taɪdɪŋz] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] !

No	tidings	since	it	came	!
不	消息	自从	它	来了	!

自它到来之后，就杳无音讯！

[gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['æmjʊlət]

Give	me	some	amulet
给	我	一些	护身符

给我一些护身符

[ðæt] [maːrks] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

That	marks	intelligence	with	you	,
那	标记	智力	和	你	,

这说明你很聪明。

[red] [wen] [juː; jʊ] [lʌv] [ænd; ənd]['roʊziər] [red] ,

Red	when	you	love	and	rosier	red	,
红色的什么时候		你	爱	和	更红润	红色的	,

爱意满满时，红得像玫瑰，更添几分娇艳。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [lʌv] [nɑːt] , [peɪl] [ænd; ənd] [bluː] .

And	when	you	love	not	,	pale	and	blue	.
和	什么时候	你	爱	不是	,	苍白	和	蓝色的	.

当你不再爱的时候，脸色苍白，情绪低落。

[ə'læs] [ðæt] ['niːðər] [bɑːndz][nɔːr] [vaʊz]

Alas	that	neither	bonds	nor	vows
唉	那	两者都不	债券	也不	誓言

可惜，既无纽带也无誓言

[kæn; kən]['sɜːrtɪfaɪ] [pə'zeʃn] .

Can	certify	possession	.
能	证明	拥有	.

可以出具所有权证明。

['tɔːments] [ˌem 'iː] [stɪl] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [lʌv]

Torments	me	still	the	fear	that	Love
折磨	我	仍然	这	害怕	那	爱

爱的恐惧依然折磨着我，让我感到痛苦。

[daɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læst] [ɪk'spreʃ(ə)n] . "

Died	in	his	last	expression	.	"
死亡	在	他的	最后的	表达	.	"

他带着最后的表情离开了人世。

" [hiː; hi] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][gɑːd][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪlz]

"	He	walks	with	God	upon	the	hills
"	他	散步	和	上帝	之上	这	丘陵

他与神同行于山丘之上

[ænd; ənd] [siːz] [iːtʃ] [mɔːrn][ðə; ði][wɜːrld][ə'raɪz]

And	sees	each	morn	the	world	arise
和	看到	每个	早晨	这	世界	出现

每天清晨，他都看到世界升起。

[nuː] [beɪðd] [ɪn] [laɪt] [ʌv; əv]['pærədaɪs] .

New	bathed	in	light	of	Paradise	.
新的	洗澡	在	光	的	天堂	.

沐浴在天堂的光芒中。

[hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪlz] ;

He	hears	the	laughter	of	her	rills	;
他	听到	这	笑声	的	她	小溪	;

他听见了她溪流的笑声;

[ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [ˌʌndɪ'faɪld]

She	to	his	spirit	undefiled
她	到	他的	精神	未受污染的

她对他的灵魂纯洁无瑕

[meɪks] ['ænsər] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ;

Makes	answer	as	a	little	child	;
制作	回答	作为	一个	小的	孩子	;

回答像个小孩子一样;

[ˌʌn'veɪld] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃiː; ʃi][stændz]

Unveiled	before	his	eyes	she	stands
揭幕	前	他的	眼睛	她	站立

她揭开面纱，站在他眼前

[ænd; ənd] ['gɪvz] [hɜːr; hər] ['siːkrɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz] . "

And	gives	her	secrets	to	his	hands	.	"
和	给予	她	秘密	到	他的	双手	.	"

她将自己的秘密拱手让给了他。

" [ə'bʌv] [ðə; ði][paɪnz][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['drɪftɪŋ] ,

"	Above	the	pines	the	moon	was	slowly	drifting	,
"	多于	这	松树	这	月亮	曾是	缓慢地	漂流	,

"月亮缓缓地飘过松林，

[ðə; ði]['rɪvər] [sæŋ] [bɪ'loʊ] ,

The	river	sang	below	,
这	河	唱	以下	,

河水在下方低吟，

[ðə; ði][dɪm] ['siərəz] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ˌʌp'lɪftɪŋ]

The	dim	Sierras	far	beyond	uplifting
这	暗淡	山脉	远的	超过	令人振奋

昏暗的内华达山脉远非令人振奋。

[ðer; ðər] [ˌmɪnə'ret] [ʌv; əv] [snoʊ] .

Their	minarets	of	snow	.
他们的	宣礼塔	的	雪	.

它们是由雪制成的尖塔。

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['kæmpfaɪər][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['hjuːmər] ['peɪntɪd]

The	roaring	campfire	with	good	humor	painted
这	咆哮	营火	和	好的	幽默	绘

篝火熊熊燃烧，洋溢着幽默感。

[ðə; ði] ['rʌdi] [tɪnts] [ʌv; əv] [helθ]

The	ruddy	tints	of	health
这	红润	色调	的	健康

健康的红润光泽

[ɑ:n] ['hægərd] [feɪs] [ænd; ənd][fɔ:rm] [ðæt] [dru:pt] [ænd; ənd] ['feɪntɪd]

On	haggard	face	and	form	that	drooped	and	fainted
在	枯槁	脸	和	形式	那	下垂	和	昏厥

他面容憔悴，身形佝偻，仿佛已经昏厥过去。

[ɪn][ðə; ði] [fɪrs] [reɪs] [fɔ:r; fər] [welθ] .

In	the	fierce	race	for	wealth	.
在	这	凶猛的	种族	为了	财富	.

在激烈的财富争夺战中。

[tɪl] [wʌn][ə'roʊz][ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pæks] [skænt] ['treʒər]

Till	one	arose	and	from	his	pack's	scant	treasure
直到	一	出现	和	从	他的	包装的	稀少	宝藏

直到其中一人起身，从他背包里仅有的财物中取出宝物。

[ðə; ði] [hɔ:did] ['vɑ:ljəm] [dru:] ,

The	hoarded	volume	drew	,
这	囤积	体积	画	,

囤积的书籍吸引了人们的目光，

[ænd; ənd][kɑ:rdz][wɜ:r; wər] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][hændz][ʌv; əv] ['lɪstləs] ['li:ʒər]

And	cards	were	dropped	from	hands	of	listless	leisure
和	牌	是	掉落	从	双手	的	蔫	闲暇

百无聊赖的闲散者手中，手中的牌纷纷滑落。

[tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [teɪl] [ə'nu:] .

To	hear	the	tale	anew	.
到	听到	这	故事	重新	.

再听一遍这个故事。

[ænd; ənd][æz; əz][ə'raʊnd][ðem; ðəm] ['ʃæˌdoʊz] ['gædərd] ['fæstər]

And	as	around	them	shadows	gathered	faster
和	作为	大约	他们	阴影	聚集	快点

周围的阴影迅速聚集起来。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [fel] ,

And	as	the	firelight	fell	,
和	作为	这	火光	跌倒	,

当火光渐暗时，

[hi:; hi] [ri:d] [ə'laʊd][ðə; ði] [bʊk] [wer'ɪn] [ðə; ði]['mæstər]

He	read	aloud	the	book	wherein	the	Master
他	读	大声	这	书	其中	这	掌握

他大声朗读了那本书，书中讲述了大师的故事。

[hæd; həd] [rɪt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [nel] .

Had	writ	of	Little	Nell	.
有	写	的	小的	内尔	.

曾写过关于小内尔的信。

[pər'hæps] - [twʌz] ['bɔɪɪʃ] ['fænsi] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:dər]

Perhaps	'	twas	boyish	fancy	,	for	the	reader
也许	-	那是	男孩气	想要	,	为了	这	读者

或许，对读者而言，这只是男孩的幻想。

[wʌz; wəz] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] ,

Was	youngest	of	them	all	,
曾是	最小的	的	他们	全部	,

他是他们当中最小的，

[jet] , [æz; əz][hi:; hi] [ri:d] , [frʌm; frəm] ['klʌstərɪŋ] [paɪn][ænd; ənd]['si:dər]

Yet	,	as	he	read	,	from	clustering	pine	and	cedar
然而	,	作为	他	读	,	从	聚类	松树	和	雪松

然而，当他读到这些文字时，他发现松树和雪松簇拥在一起。

[ə; eɪ]['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl] .
A silence seemed to fall .
一个 沉默 似乎 到 落下 .

一片寂静笼罩着大地。

[ðə; ði][fɜːr] [triːz] ['gæðərɪŋ] ['kloʊzər][ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]
The fir trees gathering closer in the shadows
这 冷杉 树木 采集 更近 在 这 阴影

杉树在阴影中越聚越近

['lisnd] [ɪn] ['evri] [spreɪ] ,
Listened in every spray ,
听着 在 每一个 喷 ,

每一次喷洒我都仔细聆听。

[waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [kæmp][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [nel] , [ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [medəuz] ,
While the whole camp with little Nell , on English meadows ,
尽管 这 所有的 营 和 小的 内尔 , 在 英语 草地 ,

当整个营地，包括小内尔在内尔，在英国的草地上时，

['wɔndəd] [ænd; ənd][lɔːst][ðer; ðər] [wei] .
Wandered and lost their way .
漫步 和 丢失的 他们的 方式 .

他们四处游荡，迷失了方向。

[lɔːst] [ɪz] [ðæt] [kæmp][ænd; ənd] ['weɪstɪd] [ɔːl][ɪts]['faɪər] ,
Lost is that camp and wasted all its fire ,
丢失的 是 那 营 和 浪费 全部 它是 火 ,

营地已毁，火也烧光了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] - [ðæt] [spel] ;
And he who wro't that spell ;
和 他 WHO - 那 拼写 ;

而写下那咒语的人;

[ɑː] , ['taʊərɪŋ] [paɪn][ænd; ənd] ['steɪtli] ['kentɪʃ] ['spaɪər] ,
Ah , towering pine and stately Kentish spire ,
啊 , 参天 松树 和 庄严 肯特郡 尖塔 ,

啊，高耸的松树和庄严的肯特尖顶!

[jiː; ji][hæv; həv][wʌn] [teɪl] [tuː; tə] [tel] .
Ye have one tale to tell .
叶 有 一 故事 到 告诉 .

你们有一个故事要讲。

[lɔːst] [ɪz] [ðæt] [kæmp] , [bʌt; bət][let][ɪts]['freɪgrənt]['stɔːri]
Lost is that camp , but let its fragrant story
丢失的 是 那 营 , 但 让 它是 香 故事

那个营地已经消失了，但愿它那芬芳的故事能够流传下去。

[blend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ðæt] [θrilz]
Blend with the breath that thrills
混合 和 这 气息 那 刺激

与那令人兴奋的呼吸融为一体

[wɪð; wɪθ][hɑːp] [vaɪnz] - ['ɪnsens]
With hop vines ' incense
和 跳 藤蔓 - 香

伴着啤酒花藤的香气

[ɔːl][ðə; ði] ['pensɪv] ['glɔːri]
all the pensive glory
全部 这 沉思的 荣耀

所有沉思的荣耀

[ðæt] [fɪlz] [ðə; ði] ['kentɪʃ] [hɪlz] .
That fills the Kentish hills .
那 填充 这 肯特郡 丘陵 .

肯特郡的山丘上到处都是这种景象。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [greɪv] [wer] ['ɪŋglɪʃ] [oʊk][ænd; ənd] ['hɑːli]
And on that grave where English oak and holly
和 在 那 严重 在哪里 英语 橡木 和 冬青

在那座坟墓上，英国橡树和冬青树

[ænd; ənd] ['lɒːrəl] [riːθ] [ɪn'twaɪn] ,
And laurel wreath entwine ,
和 月桂树 花圈 缠绕 ,

并缠绕上月桂花环，

[diːm] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɔːl][ə; eɪ] [tuː] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['fɑːli] ,
Deem it not all a too presumptuous folly ,
认为 它 不是 全部 一个 也 放肆 蠢事 ,

不要把它看作是过于狂妄的愚蠢之举。

[ðɪs] [spreɪ] [ʌv; əv] ['westərn] [paɪn] . "
This spray of Western pine . "
这 喷 的 西 松树 . "

这是西部松树的枝叶。

" [dɑːrk] [b'raʊd] [ʃiː; ʃi] [bruːdz] [wɪð; wɪθ] ['wɪri] [lɪdz]
" Dark browed she broods with weary lids
" 黑暗的 眉毛 她 幼崽 和 厌倦 盖子

她浓眉大眼，眼神疲惫，若有所思。

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [sfɪŋks] [ænd; ənd] ['pɪrəmɪdz] ,
Beside her Sphynx and Pyramids ,
旁 她 斯芬克斯 和 金字塔 ,

在她身旁的狮身人面像和金字塔旁，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [loʊ] , ['nevər] ['lɪftɪd] [aɪz] .
With her low , never lifted eyes .
和 她 低的 , 绝不 抬起 眼睛 .

她低垂着眼睛，从未抬起头。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [ded] , [rɪ'spekt] [ðə; ði] [ded] ;
If she be dead , respect the dead ;
如果 她 是 死的 , 尊重 这 死的 ;

如果她已经去世，请尊重逝者；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['wiːpɪŋ] , [let][hɜːr; hər] [wiːp] ;
If she be weeping , let her weep ;
如果 她 是 哭泣 , 让 她 哭泣 ;

如果她想哭，就让她哭吧；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['sliːpɪŋ] , [let][hɜːr; hər] [sliːp] ;
If she be sleeping , let her sleep ;
如果 她 是 睡眠 , 让 她 睡觉 ;

如果她睡着了，就让她睡吧；

[fɔːr; fər][loʊ] , [ðɪs] ['wʊmən] [neɪmd] [ðə; ði][stɑːrz] .
For lo , this woman named the stars .
为了 洛 , 这 女士 命名 这 明星 .

原来，这位女子给群星起了名字。

[ʃiː; ʃi] ['sʌkld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tɔːni] [dʌg]
She suckled at her tawny dugs
她 吸吮 在 她 黄褐色 狗

她吮吸着她那棕褐色的乳房

[jʊr; jər]['moʊzəs] , [waɪl] [ji:; ji] [ri:kt] [wɪð; wɪθ]['wɔrz]

Your	Moses	,	while	ye	reeked	with	wars
你的	摩西	,	尽管	是的	臭气熏天	和	战争

你们的摩西，当你们饱受战争蹂躏之时

[ænd; ənd] [praʊld] [ðə; ði] [wʊdz] , [ru:d] , ['peɪntɪd] [θʌgz] . "

And	prowled	the	woods	,	rude	,	painted	thugs	.	"
和	潜行	这	树林	,	粗鲁的	,	绘	暴徒	.	"

一群粗鲁无礼、浑身涂着油彩的暴徒在树林里游荡。

" [ðə; ði]['tu:mʌlt][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [daɪz] ;

"	The	tumult	and	the	shouting	dies	;
"	这	骚乱	和	这	喊叫	死亡	;

“喧闹和叫喊声渐渐消失；

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋz] [dɪ'pɑ:rt] ;

The	captains	and	the	kings	depart	;
这	队长	和	这	国王	离开	;

船长和国王们启程了；

[stɪl] [stændz] [ðaɪn] ['eɪnʃənt] ['sækrɪfaɪs] ,

Still	stands	thine	ancient	sacrifice	,
仍然	站立	你的	古老的	牺牲	,

你古老的祭品依然屹立，

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'traɪt] [hɑ:rt] . "

The	humble	and	the	contrite	heart	.	"
这	谦逊的	和	这	懊悔	心	.	"

谦卑悔改的心。

" ['kerləs] [si:mz] [ðə; ði] [greɪt] [ə'vendʒər] ,

"	Careless	seems	the	Great	Avenger	,
"	粗心	似乎	这	伟大的	复仇者	,

“大复仇者似乎有些粗心大意。”

['hɪstɘ-i:z, 'hɪstri:z]['peɪdʒɪz][bʌt; bət]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]

History's	pages	but	record
历史的	页面	但	记录

历史的篇章，但记录

[wʌn] [deθ] ['græpl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs]

One	death	grapple	in	the	darkness
一	死亡	抓钩	在	这	黑暗

黑暗中的一场生死搏斗

[twɪkst][oʊld] ['sɪstəmz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rd] .

Twixt	old	systems	and	the	word	.
中间	老的	系统	和	这	单词	.

介于旧系统和文字之间。

[tru:θ] [fər'evər] [ɑ:n][ðə; ði]['skæfoʊld] ,

Truth	forever	on	the	scaffold	,
真相	永远	在	这	脚手架	,

真理永远被钉在绞刑架上，

[rɔ:ŋ] [fər'evər] [ɑ:n][ðə; ði] [θroʊn] ;

Wrong	forever	on	the	throne	;
错误的	永远	在	这	王座	;

永远错误地坐在王位上；

[bʌt; bət] [ðæt] ['skæfoʊld] [sweɪz] [ðə; ði]['fju:tʃər] ,

But	that	scaffold	sways	the	future	,
但	那	脚手架	摇摆	这	未来	,

但那根脚手架却能左右未来。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɪm] [ˌʌn'noʊn]
And **behind** **the** **dim** **Unknown**
和 在后面 这 暗淡 未知

在昏暗的未知背后

['stændɪθ] [gɑ:d] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] .
Standeth **God** **within** **the** **shadow** **.**
站立 上帝 之内 这 阴影 .

神立于阴影之中。

['ki:pɪŋ] [wɑ:tʃ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [oʊn] . "
Keeping **watch** **above** **his** **own** **.** **"**
保持 手表 多于 他的 自己的 . "

他时刻警惕着自己人。

" [pledʒ] [ˌem 'i:] [raʊnd] , [aɪ][bɪd][ju:; jʊ] [dɪ'kler] ,
" **Pledge** **me** **round** **,** **I** **bid** **you** **declare** **,**
" 保证 我 圆形的 , 我 出价 你 宣布 ,

“向我保证，我要求你声明，

[ɔ:l] [gʊd] ['fɛloʊz] [hu:z] [biədz] [ɑ:r; ər] [greɪ] ,
All **good** **fellows** **whose** **beards** **are** **gray** **,**
全部 好的 伙伴们 谁 胡须 是 灰色的 ,

所有胡子都白了的好汉们，

[dɪd][nɑ:t][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer]
Did **not** **the** **fairest** **of** **the** **fair**
做过 不是 这 最公平 的 这 公平的

难道不是最美的佳人吗?

['kɑ:mən] [groʊ] [ænd; ənd] ['wɪrisəm] , [er]
Common **grow** **and** **wearisome** **,** **ere**
常见的 生长 和 令人厌倦的 , 埃雷

常见且令人厌倦，

['evər][ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ?
Ever **a** **month** **had** **passed** **away** **?**
曾经 一个 月 有 通过了 离开 ?

一个月过去了吗?

[ðə; ði] ['rɛdɪst] [lɪps] [ðæt] ['evər][hæv; həv] [kɪst] ,
The **reddest** **lips** **that** **ever** **have** **kissed** **,**
这 最红 嘴唇 那 曾经 有 亲吻 ,

有史以来吻过的最红的嘴唇，

[ðə; ði] ['braɪtəst] [aɪz] [ðæt] ['evər][hæv; həv] [ʃoʊn]
The **brightest** **eyes** **that** **ever** **have** **shone**
这 最亮的 眼睛 那 曾经 有 闪耀

曾经最明亮的双眼

[meɪ] [preɪ] [ænd; ənd] ['wɪspər] [ænd; ənd][wi:; wi][nɑ:t][lɪst]
May **pray** **and** **whisper** **and** **we** **not** **list**
可能 祈祷 和 耳语 和 我们 不是 列表

可以祈祷和低语，我们不列颠

[ɔ:r] [lʊk] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['nevər][bi:; bi] [mɪst]
Or **look** **away** **and** **never** **be** **missed**
或者 看 离开 和 绝不 是 错过

或者别过脸去，从此就不会被错过。

[er] [jet] ['evər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪz] [gɔ:n] .
Ere **yet** **ever** **a** **month** **is** **gone** **.**
埃雷 然而 曾经 一个 月 是 已消失 .

一个月还没过去呢。

['gɪliənz] [ded] .
Gillian's **dead** **.**
吉莉安的 死的 .

吉莉安死了。

[gɑːd] [rest] [hɜːr; hər] [bɪr] !
God **rest** **her** **bier** **!**
上帝 休息 她 柩 !

愿上帝安息她的灵柩!

[haʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['twenti] ['jɪrz] [saɪn] !
How **I** **loved** **her** **twenty** **years** **syne** **!**
如何 我 喜爱 她 二十 年 同步 !

我多么爱她二十年的时光!

['mɑːriːənz] ['mærid]
Marian's **married**
玛丽安的 已婚

玛丽安结婚了

[ænd; ənd] [aɪ] [sɪt] [hɪr]
and **I** **sit** **here**
和 我 坐 这里

我坐在这里

[ə'loʊn] [ænd; ənd] ['meri] [æt; ət] ['fɔːrti] [jɪr] ,
Alone **and** **merry** **at** **forty** **year** **,**
独自的 和 欢乐 在 四十 年 ,

四十岁，独自一人，快乐无比。

['dɪpɪŋ] [maɪ] [noʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['gæskən] [waɪn] . "
Dipping **my** **nose** **in** **the** **Gascon** **wine** **.** **"**
浸渍 我的 鼻子 在 这 加斯科涅 葡萄酒 . "

将鼻子浸入加斯科涅葡萄酒中。

" ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd] ['stɑːri] [skaɪ]
" **Under** **the** **wide** **and** **starry** **sky**
" 在下面 这 宽的 和 繁星 天空

在广阔的星空下

[dɪg] [maɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [laɪ] .
Dig **my** **grave** **and** **let** **me** **lie** **.**
挖 我的 严重 和 让 我 说谎 .

挖好我的坟墓，让我长眠于此。

[glæd] [dɪd] [aɪ] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] ['glædli] [daɪ]
Glad **did** **I** **live** **and** **gladly** **die**
高兴的 做过 我 居住 和 乐意 死

庆幸我曾活着，也欣然死去。

[ænd; ənd] [aɪ] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪl] .
And **I** **lay** **me** **down** **with** **a** **will** **.**
和 我 躺 我 向下 和 一个 将要 .

我带着意志躺下。

[ðɪs] [biː; bi] [ðə; ði] [vɜːrs] [jiː; ji] [greɪv] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] :
This **be** **the** **verse** **ye** **grave** **for** **me** **:**
这 是 这 诗 是的 严重 为了 我 :

这是你们为我刻下的诗句:

- [hɪr] [hiː; hi] [laɪz] [wer] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [biː; bi] .
' **Here** **he** **lies** **where** **he** **longed** **to** **be** **.**
- 这里 他 谎言 在哪里 他 渴望 到 是 .

“他终于长眠于他梦寐以求的地方。”

[hoʊm] [ɪz][ðə; ði]['seɪlər] , [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
Home **is** **the** **sailor** **,** **home** **from** **the** **sea** **,**
家 是 这 水手 , 家 从 这 海 ,

家是水手，是从海上归来的人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hʌntər] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] . - "
And **the** **hunter** **home** **from** **the** **hill** **.** **'** **"**
和 这 猎人 家 从 这 爬坡道 . - "

猎人从山上回来了。

" [baɪ][ðə; ði][brænd][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] ,
" **By** **the** **brand** **upon** **my** **shoulders** **,**
" 经过 这 品牌 之上 我的 肩膀 ,

“以我肩上的烙印起誓，

[baɪ][ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv] ['klɪŋɪŋ] [stiːl] ,
By **the** **lash** **of** **clinging** **steel** **,**
经过 这 睫毛 的 依恋 钢 ,

被紧贴的钢铁鞭笞着，

[baɪ][ðə; ði]['welts][ðə; ði] [wɪps] [hæv; həv][left][ˌem 'iː] ,
By **the** **welts** **the** **whips** **have** **left** **me** **,**
经过 这 肿块 这 鞭子 有 左边 我 ,

鞭子在我身上留下的伤痕，

[baɪ][ðə; ði] ['wuːndz] [ðæt] ['nevər] [hiːl] ,
By **the** **wounds** **that** **never** **heal** **,**
经过 这 伤口 那 绝不 愈合 ,

因那些永远无法愈合的伤口，

[baɪ][ðə; ði] [aɪz] [groʊn] [dɪm][wɪð; wɪθ] ['stərɪŋ]
By **the** **eyes** **grown** **dim** **with** **staring**
经过 这 眼睛 生长 暗淡 和 凝视

因凝视而变得目光黯淡

[æt; ət][ðə; ði][sʌn] - [wɑːʃ] [ɑːn][ðə; ði][braɪn] ,
At **the** **sun** **-** **wash** **on** **the** **brine** **,**
在 这 太阳 - 洗 在 这 盐水 ,

在阳光照射下的盐水上，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [peɪd] [ɪn] [fʊl] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] , —
I **am** **paid** **in** **full** **for** **service** **,** **—**
我 是 有薪酬的 在 满的 为了 服务 , —

我已收到全部服务报酬，——

[wʊd] [ðæt] ['sɜːrvɪs] [stɪl] [wɜːr; wər][maɪn] .
Would **that** **service** **still** **were** **mine** **.**
会 那 服务 仍然 是 矿 .

如果那项服务仍然属于我该多好。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ðə; ði] [mɔːr] [fə'mɪliər] [vəːsiz] [bɪ'gɪnɪŋ] :
" **And** **with** **these** **the** **more** **familiar** **verses** **beginning** **:**
" 和 和 这些 这 更多的 熟悉的 诗句 开始 :

“接下来是大家比较熟悉的诗句，开头是：

" [breɪk] , [breɪk] , [breɪk] ,
" **Break** **,** **break** **,** **break** **,**
" 休息 , 休息 , 休息 ,

“休息，休息，休息，

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðaɪ][krægz] , [oʊ] [siː] . "
At **the** **foot** **of** **thy** **crags** **,** **O** **Sea** **.** **"**
在 这 脚 的 你的 峭壁 , 哦 海 . "

大海啊，在你峭壁的脚下。

" ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [huːz] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] ['mjuːzɪk] . "
" **Bells of the past whose long - forgotten music . "**
" 钟声 的 这 过去的 谁 长的 - 被遗忘的 音乐 . "

"昔日的钟声，早已被人遗忘的乐章。"

" [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['sɪlvər][hiː; hi][left][ˌjuː 'es] . "
" **Just for a handful of silver he left us . "**
" 只是 为了 一个 少数 的 银 他 左边 我们 . "

"他留给我们的，不过是区区几块银子。"

" ['bjuːtɪf(ə)l] ['evlɪn] [hoʊp][ɪz] [ded] . "
" **Beautiful Evelyn Hope is dead . "**
" 美丽的 伊芙琳 希望 是 死的 . "

美丽的伊芙琳·霍普去世了。

" [oʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ɪŋglənd] , [naʊ] [ðæt] ['eɪprəlz][ðer; ðər] . "
" **O to be in England , now that April's there . "**
" 哦 到 是 在 英格兰 , 现在 那 四月的 那里 . "

"真想去英国，现在四月已经到了。"

" [ðə; ði] [mɪsts] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði]['oʊbərˌlænd] ,
" **The mists are on the Oberland ,**
" 这 薄雾 是 在 这 奥伯兰 ,

"奥伯兰地区笼罩在迷雾之中。"

[ðə; ði] - [snəuz] [lʊk] [feɪnt][ænd; ənd][fɑːr] . "
The Fungfrau's snows look faint and far . "
这 - 雪 看 头晕的 和 远的 . "

丰格弗劳山的雪看起来很淡，也很远。

" [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][baɪ] [naɪt]
" **The word of the Lord by night**
" 这 单词 的 这 主 经过 夜晚

夜间耶和华的话

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] ['pɪlgrɪmz] [keɪm] . "
To the watching pilgrims came . "
到 这 观看 朝圣者 来了 . "

朝圣者们纷纷驻足观看。

" [fɪr] , [ə; eɪ] [fər'gɑːtn] [fɔːrm] ;
" **Fear , a forgotten form ;**
" 害怕 , 一个 被遗忘的 形式 ;

恐惧，一种被遗忘的形式；

[deθ] , [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ;
Death , a dream of the eyes ;
死亡 , 一个 梦 的 这 眼睛 ;

死亡，是眼睛的梦境；

[wiː; wi][wɜːr; wər]['ætəmz][ɪn]['gɑːdz] [greɪt] [stɔːrm]
We were atoms in God's great storm
我们 是 原子 在 神的 伟大的 风暴

我们不过是上帝伟大风暴中的原子

[ðæt] [reɪdʒd] [θruː] [ðə; ði]['æŋgri] [skaɪz] !
That raged through the angry skies !
那 愤怒 通过 这 生气的 天空 !

那怒火席卷了愤怒的天空！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] ['meni] ['ʌðər] ['bɪts][ʌv; əv] [vɜːrs] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['hæmərd]

"	And	with	this	you	may	take	many	other	bits	of	verse	which	were	hammered
"	和	和	这	你	可能	拿	许多	其他	比特	的	诗	哪个	是	锤击

[aʊt][ɑːn][ðə; ði]['ænvɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]['sɪv(ə)l][wɔːr] .

out	on	the	anvil	of	the	terrible	Civil	War	.
出去	在	这	砧	的	这	糟糕的	民用	战争	.

"由此，你还可以联想到许多其他在可怕的内战的铁砧上锤炼出来的诗歌片段。"

[pər'hæps] [ðiːz] ['bɪts][ʌv; əv] [vɜːrs] ['tʃoʊzn] ['ɔːlmoʊst][æt; ət]['rændəm] [wɪl] [nɑːt] [ə'piːl] [tuː; tə][jʊr; jər]

Perhaps	these	bits	of	verse	chosen	almost	at	random	will	not	appeal	to	your
也许	这些	比特	的	诗	选定	几乎	在	随机的	将要	不是	上诉	到	你的

[teɪst] .

taste	.
品尝	.

或许这些几乎是随机挑选的诗句并不合你的口味。

[ðen] [faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] [vɜːrs] [ðæt] [dʌz] .

Then	find	some	other	verse	that	does	.
然后	寻找	一些	其他	诗	那	做	.

然后找找其他符合这个条件的诗句。

[ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][æz; əz][waɪd][æz; əz][hjuː'mænəti] .

The	range	of	literature	is	as	wide	as	humanity	.
这	范围	的	文学	是	作为	宽的	作为	人类	.

文学的范围与人类的广度一样广阔。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] ['evri] ['fiːlɪŋ] , ['evri] [hoʊp] , ['evri] ['kreɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] .

It	touches	every	feeling	,	every	hope	,	every	craving	of	the	human	heart	.
它	触摸	每一个	感觉	,	每一个	希望	,	每一个	渴望	的	这	人类	心	.

它触动了人类心灵的每一种情感、每一种希望、每一种渴望。

[sɪ'lekt] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] — [best] , [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][raɪz][ɑːn]['tɪptoʊ][tuː; tə]

Select	what	you	can	understand	—	best	,	what	you	can	rise	on	tiptoe	to
选择	什么	你	能	理解	—	最好的	,	什么	你	能	上升	在	脚尖	到

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

选择你能理解的东西——最好是你能踮起脚尖去理解的东西。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti][tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] .

"	It	was	my	duty	to	have	loved	the	highest	.
"	它	曾是	我的	责任	到	有	喜爱	这	最高	.

"我有责任去爱至高无上的神。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti] [tɔːrd] ['poʊətri][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][juː; jʊ][kæn; kən] [riːtʃ] .

"	It	is	your	duty	toward	poetry	to	take	the	highest	you	can	reach	.
"	它	是	你的	责任	朝向	诗	到	拿	这	最高	你	能	抵达	.

"对待诗歌，你的责任就是尽你所能达到最高境界。"

[ðen] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] .

Then	learn	it	by	heart	.
然后	学习	它	经过	心	.

然后把它背下来。

[lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] .

Learn	it	when	you	are	young	.
学习	它	什么时候	你	是	年轻的	.

从小就学。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [freʃ] [wel] [ʌv; əv] [θɔːts] .

It	will	give	you	a	fresh	well	of	thoughts	.
它	将要	给	你	一个	新鲜的	出色地	的	想法	.

它会给你带来源源不断的灵感。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɔːrm][jʊr; jər] [staɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] .

It	will	form	your	style	as	a	writer	.
它	将要	形式	你的	风格	作为	一个	作家	.

它将塑造你的写作风格。

[ðæt] [ɪz]['poʊətri][ɪn] [wɪtʃ] [truːθ] [ɪz] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] ['fjuːɪst] ['pɑːsəb(ə)l][wɜːrdz] ,

That	is	poetry	in	which	truth	is	expressed	in	the	fewest	possible	words	,
那	是	诗	在	哪个	真相	是	表达	在	这	最少	可能的	字	,

这就是用最少的文字表达真理的诗歌。

[ɪn][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

in	words	which	are	inevitable	,
在	字	哪个	是	不可避免的	,

用不可避免的语言来说，

[ɪn][wɜːrdz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] ['wiːkənɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɔːr] ['θroʊɪŋ]

in	words	which	could	not	be	changed	without	weakening	the	meaning	or	throwing
在	字	哪个	可以	不是	是	已更改	没有	减弱	这	意义	或者	投掷

['dɪskɔːrd]['ɪntuː][ðə; ði] ['meləɪdi] .

discord	into	the	melody	.
Discord	进入	这	旋律	.

用那些不能更改的词语，否则会削弱意义或破坏旋律的和谐。

[tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd][ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'skɑːrd][ɔːl] ['ʌðər] ,

To	choose	the	right	word	and	to	discard	all	others	,
到	选择	这	正确的	单词	和	到	丢弃	全部	其他的	,

选择合适的词语，舍弃其他所有词语。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['fæktər][ɪn] [gʊd] ['raɪtɪŋ] .

this	is	the	chief	factor	in	good	writing	.
这	是	这	首席	因素	在	好的	写作	.

这是优秀写作的关键因素。

[tuː; tə] [lɜːrn] [gʊd] ['poʊətri][baɪ] [hɑːrt] [ɪz][tuː; tə][ə'kwaɪər][help] [tɔːrd] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,

To	learn	good	poetry	by	heart	is	to	acquire	help	toward	doing	this	instinctively	,
到	学习	好的	诗	经过	心	是	到	获得	帮助	朝向	正在做	这	本能地	,

背诵优秀的诗歌是一种培养本能记忆能力的方法。

[ˌɔːtə'mætɪkli] , [æz; əz] ['ʌðər] ['hæbɪts][ɑːr; ər] [ə'kwaɪrd] .

automatically	,	as	other	habits	are	acquired	.
自动地	,	作为	其他	习惯	是	获得	.

随着其他习惯的养成，这种现象也会自然而然地发生。

[ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][laɪf][ðer; ðər][ɪz][noʊ][fɔːrm][ʌv; əv] [gʊd] ['mænərz] ,

In	the	affairs	of	life	there	is	no	form	of	good	manners	,
在	这	事务	的	生活	那里	是	不	形式	的	好的	礼仪	,

人生在世，并无所谓礼仪规范。

[noʊ]['hæbɪt][ʌv; əv]['juːsɪdʒ] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] .

no	habit	of	usage	more	valuable	than	the	habit	of	good	English	.
不	习惯	的	用法	更多的	有价值的	比	这	习惯	的	好的	英语	.

没有比养成良好的英语习惯更有价值的习惯了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [end][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , [frʌm; frəm] ['tʃɔːsər] [tuː; tə] ['tenisn] ,

And	to	this	end	the	masters	of	English	,	from	Chaucer	to	Tennyson	,
和	到	这	结尾	这	大师	的	英语	,	从	乔叟	到	丁尼生	,

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [pər'vɜːrsəti] ,

and	in	spite	of	perversities	,
和	在	尽管如此	的	变态行为	,

为此，从乔叟到丁尼生，英语文学大师们，尽管存在一些缺陷，

[wi:; wi] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:] ['emərsn] , ['braʊnɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɪplɪŋ] , [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] [vɜ:rs] .

we	may	add	Emerson	,	Browning	,	and	Kipling	,	have	written	English	verse	.
我们	可能	添加	爱默生	,	勃朗宁	,	和	吉卜林	,	有	书面	英语	诗	.

我们还可以补充一点，爱默生、勃朗宁和吉卜林都创作过英文诗歌。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪn] [vɜ:rs] [ə'loʊn] [ðæt] ['poʊətri][ɪz] ['rɪt(ə)n] .

It	is	not	in	verse	alone	that	poetry	is	written	.
它	是	不是	在	诗	独自的	那	诗	是	书面	.

诗歌并非只有韵文一种形式。

['swi:tnəs] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] [tru:θ] [kæn; kən][bi:; bi] ['krɪstəlaɪzd] ['ɪntu:][proʊz] ,

Sweetness	and	light	and	truth	can	be	crystallized	into	prose	,
甜味	和	光	和	真相	能	是	结晶	进入	散文	,

甜蜜、光明和真理都可以凝结成散文。

[ænd; ənd] [proʊz] [wel] ['wɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] [ɪn] ['meməri] .

and	prose	well	worthy	to	be	borne	in	memory	.
和	散文	出色地	值得	到	是	出生	在	记忆	.

以及值得铭记的散文。

[teɪk] [ðɪs] [frʌm; frəm] ['emərsn] :

Take	this	from	Emerson	:
拿	这	从	爱默生	:

以爱默生为例：

" [ðə; ði]['poʊət][ɪz][ðə; ði] [tru:] ['lændlɔ:rd] , [si:] [lɔ:rd] , [er] [lɔ:rd] !

"	The	poet	is	the	true	landlord	,	sea	lord	,	air	lord	!
"	这	诗人	是	这	真的	房东	,	海	主	,	空气	主	!

“诗人才是真正的地主、海主、空主！”

[wer'evər] [snoʊ] [fɔ:lz] [ɔ:r]['wɔ:tər] [floʊz] [ɔ:r][bɜ:rdz][flai] , [wer'evər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [mi:t] [ɪn] ['twaɪlaɪt] ,

Wherever	snow	falls	or	water	flows	or	birds	fly	,	wherever	day	and	night	meet	in	twilight	,
无论	雪	瀑布	或者	水	流量	或者	鸟类	飞	,	无论	天	和	夜晚	见面	在	暮	,

无论雪落之处、流水之处、鸟飞之处，无论昼夜在暮色中交汇之处，

[wer'evər] [ðə; ði] [blu:] ['hev(ə)n] [ɪz] [hʌŋ] [baɪ] [klaʊdz] [ɔ:r] [soʊn] [wɪð; wɪθ][stɑ:rz] ,

wherever	the	blue	heaven	is	hung	by	clouds	or	sown	with	stars	,
无论	这	蓝色的	天堂	是	悬挂	经过	云	或者	播种	和	明星	,

无论蓝天之上是云朵点缀，还是繁星点点，

[wer'evər] [ɑ:r; ər][fɔ:rmz][wɪð; wɪθ][træns'pærənt] ['baʊndriz] , [wer'evər] [ɑ:r; ər] ['aʊtlets] ['ɪntu:][sə'lestʃ(ə)l] ['speɪsɪz] ,

wherever	are	forms	with	transparent	boundaries	,	wherever	are	outlets	into	celestial	spaces	,
无论	是	表格	和	透明的	边界	,	无论	是	商店	进入	天体	空间	,

无论何处存在边界透明的形态，无论何处存在通往天界的出口，

[wer'evər] [ɪz]['deɪndʒər][ænd; ənd] [ɔ:] [ænd; ənd] [lʌv] — [ðeəz; ðəz] ['bju:ti] ,

wherever	is	danger	and	awe	and	love	—	there's	Beauty	,
无论	是	危险	和	敬畏	和	爱	—	有	美丽	,

哪里有危险、敬畏和爱，哪里就有美。

['plentiəs] [æz; əz][reɪn] [ʃed] [fɔ:r; fər] [ði:] [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðaʊ] [ʃʊdst] [wɔ:k] [ðə; ði][wɜ:rld]['oʊvər] [ðaʊ]

plenteous	as	rain	shed	for	thee	and	though	thou	shouldst	walk	the	world	over	thou
丰富的	作为	雨	棚	为了	你	和	尽管	你	应该	走	这	世界	超过	你

如同为你遮风挡雨般丰沛，即便你走遍世界，你也将永享福祉。

[ʃælt] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n] [ɪnˌɑːpər'tuːn] [ɔːr][ɪg'noʊb(ə)l] . "

shalt	not	be	able	to	find	a	condition	inopportune	or	ignoble	.	"
应	不是	是	有能力的	到	寻找	一个	状况	不合时宜	或者	卑鄙的	.	"

不应能找到不合时宜或有辱尊严的情况。

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][wɔːk][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , " [soʊ] ['θɔːrəu] [telz] [ˌjuː 'es] , " [ɑːn] ['spɔːldɪŋz] [fɑːrm] .

"	I	took	a	walk	the	other	day	,	"	so	Thoreau	tells	us	,	"	on	Spaulding's	farm	.
"	我	采取	一个	走	这	其他	天	,	"	所以	梭罗	讲述	我们	,	"	在	斯伯丁的	农场	.

“前几天我去斯波尔丁的农场散步，”梭罗告诉我们。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtli] [paɪn] [wʊd] .

I	saw	the	setting	sun	lighting	up	the	opposite	side	of	a	stately	pine	wood	.
我	锯	这	环境	太阳	灯光	向上	这	对面的	边	的	一个	庄严	松树	木头	.

我看到夕阳照亮了另一侧高大的松树林。

[ɪts]['goʊldən]['reɪz] ['strægəld] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [æz; əz]['ɪntuː][sʌm; səm]['noʊb(ə)l][hɔːl]

Its	golden	rays	straggled	into	the	aisles	of	the	wood	as	into	some	noble	hall
它是	金的	射线	散落的	进入	这	过道	的	这	木头	作为	进入	一些	高贵	大厅

.

:

.

金色的阳光洒进树林的走廊，仿佛照进某个高贵的殿堂。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['ædmərəb(ə)l]['fæməli]

I	was	impressed	as	if	some	ancient	and	altogether	admirable	family
我	曾是	印象深刻	作为	如果	一些	古老的	和	共	令人钦佩的	家庭

[hæd; həd] ['setld] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv]['kɑːnkɔːrd] ,

had	settled	there	in	that	part	of	Concord	,
有	定居	那里	在	那	部分	的	和睦	,

我当时的感觉是，好像某个古老而令人敬佩的家族定居在了康科德的那个地方。

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz]['sɜːrvənt] .

unknown	to	me	—	to	whom	the	sun	was	servant	.
未知	到	我	—	到	谁	这	太阳	曾是	仆人	.

我不知道——太阳是他的仆人。

[aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] [pæθ] , [ðer; ðər] ['plɛʒərɪŋ] [graʊnd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] ['spɔːldɪŋz] ['krænberi]

I	saw	their	path	,	their	pleasuring	ground	through	the	woods	in	Spaulding's	cranberry
我	锯	他们的	小路	,	他们的	愉悦	地面	通过	这	树林	在	斯伯丁的	蔓越莓

['medoʊ] .

meadow	.
草地	.

我看到了他们的路径，他们在斯波尔丁蔓越莓草甸的树林中寻欢作乐的场所。

[ðə; ði] [paɪnz] ['fɜːrnɪʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['geɪbl] [æz; əz] [ðeɪ] [gruː] .

The	pines	furnished	them	with	gables	as	they	grew	.
这	松树	提供	他们	和	山墙	作为	他们	生长	.

随着松树生长，它们为房屋提供了山墙。

[ðer; ðər] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɑːbviəs] [tuː; tə]['vɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] [triːz] [gruː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

Their	house	was	not	obvious	to	vision	,	the	trees	grew	through	it	.
他们的	房子	曾是	不是	明显的	到	想象	,	这	树木	生长	通过	它	.

他们的房子不太显眼，树木从房子里长了出来。

[ðeɪ] [hæv; həv] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] .

They	have	sons	and	daughters	.
他们	有	儿子们	和	女儿们	.

他们有儿子也有女儿。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][kwaɪt] [wel] .

They	are	quite	well	.
他们	是	相当	出色地	.

他们很好。

[ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [kɑːrt] [pæθ] [wɪtʃ] [liːdz] [də'rektli; daɪ'rektli] [θruː] [ðer; ðər] [hɔːl] [dʌz] [nɑːt][ɪn][ðə; ði]

The	farmer's	cart	path	which	leads	directly	through	their	hall	does	not	in	the
这	农民的	大车	小路	哪个	线索	直接地	通过	他们的	大厅	做	不是	在	这

[liːst] [pʊt][ðem; ðəm][aʊt] ,

least	put	them	out	,
至少	放	他们	出去	,

农夫的马车道直接穿过他们的大厅，但这丝毫没有让他们感到不便。

[æz; əz][ðə; ði] ['mʌdi] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [skaɪz] .

as	the	muddy	bottom	of	the	pool	is	sometimes	seen	through	the	reflected	skies	.
作为	这	浑	底部	的	这	水池	是	有时	已见	通过	这	反映	天空	.

有时透过天空的倒影可以看到泳池底部的泥泞。

[ðeɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['spɔldɪŋ] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] ['neɪbər] ,

They	never	heard	of	Spaulding	,	and	do	not	know	that	he	is	their	neighbor	,
他们	绝不	听到	的	斯伯丁	,	和	做	不是	知道	那	他	是	他们的	邻居	,

他们从未听说过斯波尔丁这个人，也不知道他竟然是他们的邻居。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['wɪs(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz] [tiːm] [θruː] [ðer; ðər] [haʊs]

notwithstanding	I	heard	him	whistle	as	he	drove	his	team	through	their	house
虽然	我	听到	他	哨	作为	他	驾驶	他的	团队	通过	他们的	房子

.

:

.

尽管如此，我还是听到他驾车带着车队穿过他们的房子时吹着口哨。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['iːkwəl][ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

Nothing	can	equal	the	serenity	of	their	lives	.
没有什么	能	平等的	这	宁静	的	他们的	生活	.

没有什么能比得上他们生活的宁静。

[ðer; ðər][koʊt][ʌv; əv][ɑːrmz][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['laɪkən] .

Their	coat	of	arms	is	simply	a	lichen	.
他们的	外套	的	武器	是	简单地	一个	地衣	.

他们的族徽其实就是一朵地衣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði][paɪnz][ænd; ənd][ðə; ði][oʊks] .

It	is	painted	on	the	pines	and	the	oaks	.
它	是	绘	在	这	松树	和	这	橡树	.

它被画在松树和橡树上。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ]['pɑːlətɪks] .

They	are	of	no	politics	.
他们	是	的	不	政治	.

他们不参与政治。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nɔɪz] [ʌv; əv]['leɪbər] .

There	was	no	noise	of	labor	.
那里	曾是	不	噪音	的	劳动	.

没有听到任何分娩的声音。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wiːvɪŋ] [ɔːr] ['spɪnɪŋ] .

I	did	not	perceive	that	they	were	weaving	or	spinning	.
我	做过	不是	感知	那	他们	是	编织	或者	旋转	.

我没有看出他们在织布或纺纱。

[jet] [aɪ][dɪd] [dɪ'tekt] , [wen] [ðə; ði][wɪnd] ['lʌld] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ə'weɪ] ,

Yet	I	did	detect	,	when	the	wind	lulled	and	hearing	was	done	away	,
然而	我	做过	探测	,	什么时候	这	风	昏昏欲睡	和	听力	曾是	完毕	离开	,

然而，当风渐渐停歇，听觉也随之消失时，我确实察觉到了。

[ðə; ði]['faɪnɪst][ɪ'mædʒɪnəbl] [swiːt] ['mjuːzɪk(ə)l] [hʌm] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪstənt] [haɪv][ɪn] [meɪ] ,

the	finest	imaginable	sweet	musical	hum	as	of	a	distant	hive	in	May	,
这	最好的	可以想象的	甜的	音乐	哼	作为	的	一个	遥远	蜂巢	在	可能	,

五月里远处蜂巢传来最美妙、最甜美的嗡嗡声，

[wɪtʃ] [pər'tʃæns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] .

which	perchance	was	the	sound	of	their	thinking	.
哪个	或许	曾是	这	声音	的	他们的	思维	.

这或许就是他们思考时的声音。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['aɪd(ə)l] [θɔːts] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðer; ðər][wɜːrk] ,

They	had	no	idle	thoughts	and	no	one	without	could	say	their	work	,
他们	有	不	闲置的	想法	和	不	一	没有	可以	说	他们的	工作	,

他们没有闲暇的想法，也没有人能像他们那样工作。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ɪndəstri] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [nɑːts] [ænd; ənd] [ɪk'skresns] [ɪm'beɪd] .

for	their	industry	was	not	in	knots	and	excrescences	embayed	.
为了	他们的	行业	曾是	不是	在	绳结	和	赘生物	海湾	.

因为他们的工业并非处于停滞不前的状态。

[jet] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] .

Yet	I	find	it	difficult	to	remember	them	.
然而	我	寻找	它	难的	到	记住	他们	.

但我发现很难记住它们。

[ðeɪ] [feɪd] [ɪ'revəkəbli] ['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ] [spiːk] .

They	fade	irrevocably	even	while	I	speak	.
他们	褪色	不可逆转地	甚至	尽管	我	说话	.

即使在我说话的时候，它们也无可挽回地消失了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɪriəs] ['efərt] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'gen]

It	is	only	after	a	long	and	serious	effort	to	recollect	that	I	became	again
它	是	仅有的	后	一个	长的	和	严肃的	努力	到	追忆	那	我	成为	再次

[ə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər] - .

aware	of	their	cohabitance	.
意识到的	的	他们的	-	.

经过长时间认真回忆，我才再次意识到他们曾共同生活。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['fæməliz] [æz; əz] [ðɪs] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [muːv] [aʊt][ʌv; əv]

If	it	were	not	for	such	families	as	this	I	think	I	should	move	out	of
如果	它	是	不是	为了	这样的	家庭	作为	这	我	思考	我	应该	移动	出去	的

['kɑːnkɔːrd] .

Concord	.
和睦	.

如果不是因为有像这样的家庭，我想我应该搬出康科德。

" [ɪn][ðə; ði][aːts][ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['skʌlptʃər] , [wʌn] [meɪ] [faɪnd][nɑːt]['oʊnli]

"	In	the	arts	of	music	and	painting	and	sculpture	,	one	may	find	not	only
"	在	这	艺术	的	音乐	和	绘画	和	雕塑	,	一	可能	寻找	不是	仅有的

[prə'feʃən(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

professional	satisfaction	,
专业的	满意	,

"在音乐、绘画和雕塑等艺术领域，人们不仅可以找到职业上的满足感，

[bʌt; bət][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['haɪər] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['lɔːfti] ['fiːlɪŋ] .

but	the	strength	that	comes	from	higher	living	and	more	lofty	feeling	.
但	这	力量	那	来	从	更高	活的	和	更多的	高远	感觉	.

但这种力量源于更高的生活境界和更崇高的情怀。

[ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz] [baɪ'ɑ:grəfi] , [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men]

In	the	study	of	history	as	biography	,	the	acquaintance	with	the	men
在	这	学习	的	历史	作为	传	,	这	熟人	和	这	男人

[ænd; əndl ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['ʌðər] [taɪmz] ,

and	women	of	other	times	,
和	女性	的	其他	时代	,

在将历史研究视为传记研究的过程中，需要了解其他时代的男男女女。

[ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][felt][ænd; ənd] [θɔ:t] [ænd; ənd]['æktɪd][ænd; ənd] ['sʌfərd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

those	who	have	felt	and	thought	and	acted	and	suffered	to	make	a
那些	WHO	有	毛毡	和	想法	和	行动	和	遭受	到	制作	一个

['fri:ə(r)][wɜ:rld][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] ,

freer	world	for	you	and	me	,
更自由	世界	为了	你	和	我	,

那些为了你我创造一个更自由的世界而感受、思考、行动和承受苦难的人们，

[laɪk][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] .

like	inspiration	may	be	found	.
喜欢	灵感	可能	是	成立	.

例如，灵感可能会从中涌现。

['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪts] ['ɪnsɪdənts] .

History	is	more	than	its	incidents	.
历史	是	更多的	比	它是	事件	.

历史不仅仅是它的事件。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][mæn] .

It	is	the	movement	of	man	.
它	是	这	移动	的	男人	.

这是人类的运动。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][men] ,

It	is	the	movement	of	individual	men	,
它	是	这	移动	的	个人	男人	,

这是个人运动，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [tu:; tə]['pɜ:rsən(ə)l][ænd; ənd]['reɪʃ(ə)l] ['kærəktərz] [ðæt] [ðə; ði]

and	it	is	in	giving	illumination	to	personal	and	racial	characters	that	the
和	它	是	在	给予	照明	到	个人的	和	种族	人物	那	这

[sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts][hæz; həz][ɪts]['vælju:] .

succession	of	incidents	has	its	value	.
演替	的	事件	有	它是	价值	.

这一系列事件的价值在于它能揭示人物和种族的特征。

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ðə; ði][mæn] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['kaʊntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mæs] ,

The	picturesque	individual	,	the	man	who	could	not	be	counted	with	the	mass	,
这	如画	个人	,	这	男人	WHO	可以	不是	是	计数	和	这	大量的	,

这位个性鲜明的人物，这位无法被归入芸芸众生之中的人，

[ðə; ði]['deɪvɪd] , [ðə; ði] [kraɪst] , [ðə; ði]['bru:təs] , [ðə; ði] ['si:zər] , [ðə; ði]['pleɪtoʊ] , [ðə; ði] ['ælfred] , [ðə; ði]

the	David	,	the	Christ	,	the	Brutus	,	the	Caesar	,	the	Plato	,	the	Alfred	,	the
这	大卫	,	这	基督	,	这	布鲁图斯	,	这	凯撒	,	这	柏拉图	,	这	阿尔弗雷德	,	这

['ʃɑ:ləˌmeɪn] ,

Charlemagne	,
查理曼大帝	,

大卫、基督、布鲁图斯、凯撒、柏拉图、阿尔弗雷德、查理曼大帝

[ðə; ði] ['krɔmwel] , [ðə; ði] ['mɪrəˌboʊ] , [ðə; ði] ['luːθər] , [ðə; ði]['dɑːrwɪn] , [ðə; ði]['helmhəults] , [ðə; ði]

the	Cromwell	,	the	Mirabeau	,	the	Luther	,	the	Darwin	,	the	Helmholtz	,	the
这	克伦威尔	,	这	米拉波	,	这	路德	,	这	达尔文	,	这	亥姆霍兹	,	这

[goʊθ] , [ðə; ði]['fræŋklɪn] ,

Goethe	,	the	Franklin	,
歌德	,	这	富兰克林	,

克伦威尔、米拉波、路德、达尔文、亥姆霍兹、歌德、富兰克林

[ðə; ði]['hæmpdən] , [ðə; ði] ['lɪŋkən] , [ɔːl] [ðiːz] [gɪv] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] .

the	Hampden	,	the	Lincoln	,	all	these	give	inspiration	to	history	.
这	汉普顿	,	这	林肯	,	全部	这些	给	灵感	到	历史	.

汉普顿城堡、林肯城堡，这些都为历史提供了灵感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðem; ðəm] , [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

It	is	well	that	we	should	know	them	,	should	know	them	all	,
它	是	出色地	那	我们	应该	知道	他们	,	应该	知道	他们	全部	,

我们最好认识他们，最好认识他们所有人。

[ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðem; ðəm] [wel] — [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] [ˌɪnkəm'pliːt] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [bɪlt] [ə'baʊt][ə; eɪ]

should	know	them	well	—	an	education	is	incomplete	that	is	not	built	about	a
应该	知道	他们	出色地	—	一个	教育	是	未完成	那	是	不是	建造	关于	一个

['pænθiɑːn] ,

Pantheon	,
万神殿	,

应该对他们有所了解——如果教育不建立在对万神殿的认识之上，那就是不完整的。

['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [greɪt] [men] .

dedicated	to	the	worship	of	great	men	.
投入的	到	这	崇拜	的	伟大的	男人	.

致力于崇拜伟人。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [kʌmz] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]

With	all	this	comes	that	feeling	of	dedication	to	the	highest	purposes
和	全部	这	来	那	感觉	的	奉献	到	这	最高	目的

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

which	is	the	essential	feature	of	religion	.
哪个	是	这	基本的	特征	的	宗教	.

这一切也带来了对最高目标的奉献精神，而这正是宗教的本质特征。

[rɪ'lɪdʒən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [noʊn] [baɪ][ɪts] ['tɑːlərəns] , [ɪts] [brɔdmɪndɪdnəs] , [ɪts] [feɪθ] [ɪn][gɑːd]

Religion	should	be	known	by	its	tolerance	,	its	broadmindedness	,	its	faith	in	God
宗教	应该	是	已知	经过	它是	宽容	,	它是	宽容	,	它是	信仰	在	上帝

[ænd; ənd][hjuː'mænəti] ,

and	humanity	,
和	人类	,

宗教应当以其宽容、开明、对上帝和人性的信仰而闻名。

[ɪts] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

its	recognition	of	the	duty	of	action	.
它是	认出	的	这	责任	的	行动	.

它承认了采取行动的责任。

[ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [weɪ] ,

And	action	should	be	understood	in	a	large	way	,
和	行动	应该	是	理解	在	一个	大的	方式	,

行动应该从更广阔的视角来理解。

[ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌnz] [pɑːrt][ɪn] [ə'ferz] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] , [nɑːt] [mɪr] [æk'tɪvəti] , [nɔːr] ['fʌsinəs] ,

the	taking	of	one's	part	in	affairs	worth	doing	,	not	mere	activity	,	nor	fussiness	,
这	采取	的	一个人的	部分	在	事务	值得	正在做	,	不是	仅仅	活动	,	也不	挑剔	,

参与有意义的事情，而不是仅仅忙碌或斤斤计较。

[nɔːr] ['muːvmənt] [fɔːr; fər] ['muːvmənts] [seɪk] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] " [ænts][ɑːn] [huːm] ['pepər] [ɪz]

nor	**movement**	**for**	**movement's**	**sake**	**,**	**like**	**that**	**of**	**"**	**ants**	**on**	**whom**	**pepper**	**is**
也不	移动	为了	运动的	清酒	,	喜欢	那	的	"	蚂蚁	在	谁	胡椒	是

['sprɪŋkld] .

sprinkled	**.**
撒上	.

也不是为了运动而运动，就像"蚂蚁被撒上胡椒粉"一样。

" [æz; əz][ðə; ði] ['lesər] [in'θjuːziæzəmz] [feɪd] [ænd; ənd][feɪl] , [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [hoʊld][ɑːn]

"	**As**	**the**	**lesser**	**enthusiasms**	**fade**	**and**	**fail**	**,**	**one**	**should**	**take**	**a**	**stronger**	**hold**	**on**
"	作为	这	较少	热情	褪色	和	失败	,	一	应该	拿	一个	更强	抓住	在

[ðə; ði] ['haɪər] [wʌnz] .

the	**higher**	**ones**	**.**
这	更高	一个	.

"当较小的热情消退失败时，人们应该更加坚定地抓住较高的热情。"

" ['grizlɪŋ] [her] [ðə; ði][breɪn][dʌθ; dəθ] [klɪr] " [ænd; ənd][wʌn] [siːz] [ɪn] ['betər] [pər'spektɪv] [ðə; ði]

"	**Grizzling**	**hair**	**the**	**brain**	**doth**	**clear**	**"**	**and**	**one**	**sees**	**in**	**better**	**perspective**	**the**
"	灰烬	头发	这	脑	确实	清除	"	和	一	看到	在	更好的	看法	这

[θɪŋz] [ðæt] [niːd] ['duːɪŋ] .

things	**that**	**need**	**doing**	**.**
事物	那	需要	正在做	.

"头发花白，头脑清醒"，人们就能更清楚地看到需要做的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [groʊ] [oʊld][æz; əz][ə; eɪ] " [grænd][oʊld][mæn] ,

It	**is**	**thus**	**possible**	**to**	**grow**	**old**	**as**	**a**	**"**	**grand**	**old**	**man**	**,**
它	是	因此	可能的	到	生长	老的	作为	一个	"	盛大	老的	男人	,

因此，有可能成为一位"慈祥的老者"。

" [ə; eɪ] [freɪz] [ɪn'ventɪd] [fɔːr; fər]['glædstəun] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [fɪts][dʒʌst][æz; əz] [wel] ['aʊər; ɑːr] [oʊn]

"	**a**	**phrase**	**invented**	**for**	**Gladstone**	**,**	**but**	**which**	**fits**	**just**	**as**	**well**	**our**	**own**
"	一个	短语	发明	为了	格拉德斯通	,	但	哪个	适合	只是	作为	出色地	我们的	自己的

[mɑːrk] [tweɪn] .

Mark	**Twain**	**.**
标记	马克·吐温	.

"这句话是为格莱斯顿而创造的，但同样也适用于我们自己的马克·吐温。"

[grænd][oʊld][men] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [grænd] [jʌŋ] [men] ,

Grand	**old**	**men**	**are**	**those**	**who**	**have**	**been**	**grand**	**young**	**men**	**,**
盛大	老的	男人	是	那些	WHO	有	到过	盛大	年轻的	男人	,

伟大的老人都是曾经伟大的青年。

[ænd; ənd] ['kæri] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [hɑːrt] [bɪ'niːθ] [oʊld] ['ʃəuldəz] .

and	**carry**	**still**	**a**	**young**	**heart**	**beneath**	**old**	**shoulders**	**.**
和	携带	仍然	一个	年轻的	心	下面	老的	肩膀	.

年迈的肩膀下，依然怀揣着一颗年轻的心。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [tuː; tə] - [deɪ] ,

There	**are**	**plenty**	**of**	**such**	**in**	**our**	**country**	**to**	**-**	**day**	**,**
那里	是	很多	的	这样的	在	我们的	国家	到	-	天	,

如今我国这样的例子比比皆是。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['haɪər] [laɪf][æt; ət]

though	**the**	**average**	**man**	**begins**	**to**	**give**	**up**	**the**	**struggle**	**for**	**the**	**higher**	**life**	**at**
尽管	这	平均的	男人	开始	到	给	向上	这	斗争	为了	这	更高	生活	在

['fɔːrti] .

forty	**.**
四十	.

虽然普通人到了四十岁就开始放弃追求更高层次的生活。

['prezɪdənt] [waɪt] , ['prezɪdənt] ['elɪət] , ['prezɪdənt] ['eɪndʒəl] ,

President	**White**	**,**	**President**	**Eliot**	**,**	**President**	**Angell**	**,**
总统	白色的	,	总统	艾略特	,	总统	安吉尔	,

怀特总统、艾略特总统、安吉尔总统

— [fjuː] [men] [hæv; həv] [left] [soʊ] [diːp] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .

—	**few**	**men**	**have**	**left**	**so**	**deep**	**an**	**impression**	**on**	**the**	**Twentieth**	**Century**	**.**
—	很少	男人	有	左边	所以	深的	一个	印象	在	这	第二十	世纪	.

——很少有人像他一样对二十世纪产生如此深远的影响。

['edwərd] ['evərɪt] [heɪl] , [ðə; ðɪ] ['tiːtʃər] [huː] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv]

Edward	**Everett**	**Hale**	**,**	**the**	**teacher**	**who**	**has**	**shown**	**us**	**what**	**it**	**is**	**to**	**have**
爱德华	埃弗雷特	黑尔	,	这	老师	WHO	有	所示	我们	什么	它	是	到	有

[ə; eɪ] ['kʌntri] .

a	**country**	**.**
一个	国家	.

爱德华·埃弗里特·黑尔，这位老师向我们展示了拥有一个国家意味着什么。

['senətər] ['hɔːr] , [prə'fesər] ['ægəsi(ː)z] , [prə'fesər] [lə] [koʊnt] , [prə'fesər] ['ʃeɪlɜ] , — [ɔːl] [ðiːz] ,

Senator	**Hoar**	**,**	**Professor**	**Agassiz**	**,**	**Professor**	**Le**	**Conte**	**,**	**Professor**	**Shaler**	**,**	**—**	**all**	**these**	**,**
参议员	白霜	,	教授	阿加西兹	,	教授	乐	孔特	,	教授	页岩	,	—	全部	这些	,

[wət'evər] [ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

whatever	**the**	**weight**	**of**	**years**	**,**
任何	这	重量	的	年	,

霍尔参议员、阿加西教授、勒孔特教授、沙勒教授——所有这些人，无论岁月如何流逝，

[rɪˈmeɪnd] [jʌŋ] [men] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [læst] .

remained	**young**	**men**	**to**	**the**	**last**	**.**
剩余	年轻的	男人	到	这	最后的	.

直到最后都保持着年轻的状态。

[wen] ['ægəsi(ː)z] [daɪd] ,

When	**Agassiz**	**died**	**,**
什么时候	阿加西兹	死亡	,

阿加西去世时，

[ðə; ðɪ] ['hɑːrvərd] ['stjʊdnts] " [leɪd] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['lɒːrəl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['mænli]

the	**Harvard**	**students**	**"**	**laid**	**a**	**wreath**	**of**	**laurel**	**on**	**his**	**bier**	**and**	**their**	**manly**
这	哈佛大学	学生	"	铺设	一个	花圈	的	月桂树	在	他的	柩	和	他们的	男子气概

['vɔɪsɪz] [sæŋ] [ə; eɪ] ['rekwɪəm] ,

voices	**sang**	**a**	**requiem**	**,**
声音	唱	一个	安魂曲	,

哈佛大学的学生们“在他的灵柩上敬献了月桂花环，他们雄壮的嗓音唱起了安魂曲”。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['stuːd(ə)nt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [lɔːŋ] ,

for	**he**	**had**	**been**	**a**	**student**	**all**	**his**	**life**	**long**	**,**
为了	他	有	到过	一个	学生	全部	他的	生活	长的	,

因为他一生都是个学生，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [daɪd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

and	**when**	**he**	**died**	**he**	**was**	**younger**	**than**	**any**	**of**	**them**	**.**
和	什么时候	他	死亡	他	曾是	年轻	比	任何	的	他们	.

他去世时比他们都年轻。

" ['dʒefərsən] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sevntɪz] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

"	**Jefferson**	**was**	**in**	**the**	**seventies**	**when**	**he**	**turned**	**back**	**to**	**his**	**early**	**ambition**	**,**
"	杰斐逊	曾是	在	这	七十年代	什么时候	他	转向	后退	到	他的	早期的	志向	,

“杰斐逊在七十年代重拾了他早期的抱负，

[ðə; ðɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv] [vər'dʒɪniə] .

the	**foundation**	**of**	**the**	**University**	**of**	**Virginia**	**.**
这	基础	的	这	大学	的	弗吉尼亚州	.

弗吉尼亚大学的奠基人。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['stænfərd][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən]['dʒefərsən] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][leɪd]

The	mother	of	Stanford	University	was	older	than	Jefferson	before	she	laid
这	母亲	的	斯坦福大学	大学	曾是	老	比	杰斐逊	前	她	铺设

[daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rk][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][æz; əz] [kəm'pli:tɪd] .

down	the	great	work	of	her	life	as	completed	.
向下	这	伟大的	工作	的	她	生活	作为	完全的	.

斯坦福大学的创始人比杰斐逊年纪还大，但她完成毕生伟大事业时却安然离世。

[wen] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz] [fʊl] , [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊz] [ɪt'self][ɪn]['ækʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [spi:tʃ] .

When	the	heart	is	full	,	it	shows	itself	in	action	as	well	as	in	speech	.
什么时候	这	心	是	满的	,	它	演出	本身	在	行动	作为	出色地	作为	在	演讲	.

内心充满爱意时，不仅会体现在言语上，也会体现在行动上。

[wen] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz] ['empti] , [ðen] [laɪf][ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər] [wɜ:rθ] [waɪl] .

When	the	heart	is	empty	,	then	life	is	no	longer	worth	while	.
什么时候	这	心	是	空的	,	然后	生活	是	不	更长	值得	尽管	.

当内心空虚时，生命也就失去了意义。

[ðə; ði] [deɪz] [pæs] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pleʒər] [ɪn][ðem; ðəm] .

The	days	pass	and	there	is	no	pleasure	in	them	.
这	天	经过	和	那里	是	不	乐趣	在	他们	.

日子一天天过去，却毫无乐趣可言。

[let] [ˌju: 'es] [ðen] [fɪl] ['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] [wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l][aɪ'di:lz][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] , [ʌv; əv][ɑ:rt] , [ʌv; əv]

Let	us	then	fill	our	souls	with	noble	ideals	of	knowledge	,	of	art	,	of
让	我们	然后	充满	我们的	灵魂	和	高贵	理想	的	知识	,	的	艺术	,	的

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

让我们用高尚的知识、艺术和行动理想来充实我们的灵魂。

" [let] [ˌju: 'es] [leɪ] [ʌp][ə; eɪ] [stɑ:k] [ʌv; əv][in'θju:ziæzəmz][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ju:θ] ,

"	Let	us	lay	up	a	stock	of	enthusiasms	in	our	youth	,
"	让	我们	躺	向上	一个	库存	的	热情	在	我们的	青年	,

让我们在年轻时积攒热情吧，

[lest][wi:; wi] [ri:tʃ] [ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['empti] [hɑ:rt] ,

lest	we	reach	the	end	of	our	journey	with	an	empty	heart	,
免得	我们	抵达	这	结尾	的	我们的	旅行	和	一个	空的	心	,

免得我们带着空虚的心灵走到旅程的终点，

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [lu:z] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [wei] .

for	we	lose	many	of	them	by	the	way	.
为了	我们	失去	许多	的	他们	经过	这	方式	.

顺便说一句，我们失去了很多这样的人。

" [wi:; wi] [hɪr] [mʌtʃ] [ɪn] [ði:z] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] ['paʊər] ,

"	We	hear	much	in	these	days	of	the	wickedness	of	power	,
"	我们	听到	很多	在	这些	天	的	这	邪恶	的	力量	,

“如今我们经常听到关于权力邪恶的言论，

[ʌv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [men] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] , [ʌv; əv] [men] [ɪn] [loʊ] ['pleɪsɪz] ,

of	the	evil	behavior	of	men	in	high	places	,	of	men	in	low	places	,
的	这	邪恶的	行为	的	男人	在	高的	地方	,	的	男人	在	低的	地方	,

权贵和卑贱之人的邪恶行为

[ænd; ənd] [men] [hu:m] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] [pər'fɔ:rs] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [trʌst] .

and	men	whom	the	people	have	been	perforce	obliged	to	trust	.
和	男人	谁	这	人们	有	到过	强制	有义务	到	相信	.

以及人民被迫信任的人。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [nuː] [θɪŋ] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

This	is	no	new	thing	,	though	the	struggle	against	it	,
这	是	不	新的	事物	,	尽管	这	斗争	反对	它	,

这并非什么新鲜事，尽管与之斗争的斗争仍在继续。

[ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrsɪz][ʌv; əv][rɪ'fɔːrm][ænd; ənd] ['blækmeɪl] , [ʌv; əv] ['driːməz]

the	combination	of	the	forces	of	reform	and	blackmail	,	of	dreamers
这	组合	的	这	力量	的	改革	和	勒索	,	的	梦想家

[ænd; ənd] ['haiweimən] ,

and	highwaymen	,
和	强盗	,

改革与勒索、梦想家与强盗的结合体

[ɪz] ['ɔːfərɪŋ] [sʌm; səm] [nuː] ['feɪzɪz] .

is	offering	some	new	phases	.
是	提供	一些	新的	阶段	.

正在推出一些新的阶段。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk]['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'krɪtɪkl] ['ɔːdɪənsɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

There	is	a	kind	of	music	popular	with	uncritical	audiences	and	with
那里	是	一个	种类	的	音乐	受欢迎的	和	不加批判的	观众	和	和

['piːp(ə)l] [huː] [noʊ] [noʊ] ['betər] ,

people	who	know	no	better	,
人们	WHO	知道	不	更好的	,

有一种音乐深受缺乏批判精神的听众和不懂欣赏的人们的喜爱。

[wɪtʃ] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['rægtaɪm] .

which	answers	to	the	name	of	"	ragtime	.
哪个	答案	到	这	姓名	的	"	拉格泰姆	.

这正是"拉格泰姆"的由来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [noʊ] [gʊd] ['mjuːzɪk][ɔːr] [huː] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði]

"	It	is	the	music	of	those	who	do	not	know	good	music	or	who	have	not	the
"	它	是	这	音乐	的	那些	WHO	做	不是	知道	好的	音乐	或者	WHO	有	不是	这

['mɔːrəl] [fɔːrs] [tuː; tə][dɪ'mænd][ˌaɪ 'tiː] .

moral	force	to	demand	it	.
道德	力量	到	要求	它	.

这是那些不懂欣赏好音乐的人，或是那些没有道德力量去追求好音乐的人的音乐。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['rægtaɪm][ɪz][nɑːt][kən'faɪnd][tuː; tə]['mjuːzɪk] : [græft][ɪz][ðə; ði]['rægtaɪm][ʌv; əv] ['bɪznəs]

The	spirit	of	ragtime	is	not	confined	to	music	:	graft	is	the	ragtime	of	business
这	精神	的	拉格泰姆	是	不是	受限	到	音乐	:	接枝	是	这	拉格泰姆	的	商业

,

,

,

拉格泰姆精神不仅限于音乐：贪婪就是商业的拉格泰姆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

生活的热情(Life's Enthusiasms)
第2/2页

[ðə; ði] [spɔɪlz] ['sɪstəm] [ðə; ði]['rægtaɪm][ʌv; əv]['pɑːlətɪks] , [ˌdʌltə'reɪʃn] [ðə; ði]['rægtaɪm][ʌv; əv]
the **spoils** **system** **the** **ragtime** **of** **politics** **,** **adulteration** **the** **ragtime** **of**
这 战利品 系统 这 拉格泰姆 的 政治 , 掺假 这 拉格泰姆 的
[ˌmænju'fæktʃər] .
manufacture **.**
生产 .

分赃制是政治的喧嚣，掺假是制造业的喧嚣。

[ðer; ðər][ɪz]['rægtaɪm] ['saɪəns] , ['rægtaɪm]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['rægtaɪm] [rɪ'lɪdʒən] .
There **is** **ragtime** **science** **,** **ragtime** **literature** **,** **ragtime** **religion** **.**
那里 是 拉格泰姆 科学 , 拉格泰姆 文学 , 拉格泰姆 宗教 .

有拉格泰姆科学、拉格泰姆文学、拉格泰姆宗教。

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [baɪ][ɪts] [kwɪk] [rɪ'tɜːrn] .
You **will** **know** **each** **of** **these** **by** **its** **quick** **returns** **.**
你 将要 知道 每个 的 这些 经过 它是 快的 返回 .

你会根据它们的快速回报来判断它们各自的价值。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['rægtaɪm] [diˈtəːminz] [ðə; ði][sɪks][best] ['selər] , [ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] [pə'liːsmən] ,
The **spirit** **of** **ragtime** **determines** **the** **six** **best** **sellers** **,** **the** **most** **popular** **policeman** **,**
这 精神 的 拉格泰姆 决定 这 六 最好的 卖家 , 这 最多 受欢迎的 警察 ,

拉格泰姆音乐的精神决定了六本最畅销的书籍和最受欢迎的警察，

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['kɑːŋgrəsmən] , [ðə; ði] ['wɛlθiːəst] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [suːnɪst] [rents]
the **favorite** **congressman** **,** **the** **wealthiest** **corporation** **,** **the** **church** **which** **soonest** **rents**
这 最喜欢的 众议员 , 这 最富有的 公司 , 这 教会 哪个 最快 租金
[ɪts] [pjuː] .
its **pews** **.**
它是教堂长椅 .

最受欢迎的国会议员、最富有的公司、最快出租教堂座位的教堂。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] , [kən'troʊl][ðə; ði][mæn] [huː] [θɪŋks] [fɔːr; fər][hɪm'self] .
But **it** **does** **not** **,** **control** **the** **man** **who** **thinks** **for** **himself** **.**
但 它 做 不是 , 控制 这 男人 WHO 思考 为了 他自己 .

但它无法控制独立思考的人。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ]['liːən][ɑːn][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
It **has** **no** **lien** **on** **the** **movements** **of** **history** **,**
它 有 不 留置权 在 这 移动 的 历史 ,

它对历史进程没有阻碍，

[ɪts] [diˈkriːz] [əˈveɪl] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fɪksɪŋ] [ʌv; əv] [truːθ] .
its **decrees** **avail** **nothing** **in** **the** **fixing** **of** **truth** **.**
它是 法令 可用 没有什么 在 这 定影 的 真相 .

它的法令在确定真理方面毫无作用。

[ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][noʊ]['trɪbjuːt] , ['niːðər] [duː][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv]
The **movements** **of** **the** **stars** **pay** **it** **no** **tribute** **,** **neither** **do** **the** **movements** **of**
这 移动 的 这 明星 支付 它 不 贡 , 两者都不 做 这 移动 的
[hjuː'mænəti] .
humanity **.**
人类 .

星辰的运行不向它致敬，人类的行动也不向它致敬。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][græft][ɪz][ə; eɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

The	power	of	graft	is	a	transient	deception	.
这	力量	的	接枝	是	一个	瞬态	欺骗	.

贪污腐败的力量只是一种短暂的欺骗。

['ɛmɜ-sənz] ['pærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'luːʒnz] ['gɪvz] [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [taɪm] , [tuː; tə][ɔːl] [taɪm] ,

Emerson's	parable	of	the	illusions	gives	the	clue	to	our	time	,	to	all	time	,
爱默生的	寓言	的	这	幻觉	给予	这	线索	到	我们的	时间	,	到	全部	时间	,

爱默生的幻觉寓言为我们这个时代，乃至所有时代提供了线索。

[ɪn][ɪts]['kɑːntræst][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ə'pɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ə'baɪd] .

in	its	contrast	of	the	things	which	appear	with	the	things	that	abide	.
在	它是	对比	的	这	事物	哪个	出现	和	这	事物	那	遵守	.

它通过对比显现的事物和永恒的事物来展现这一点。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [ænd; ənd][noʊ] ['ænərki] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , " [sez] ['emərsn] ,

"	There	is	no	chance	and	no	anarchy	in	the	Universe	,	"	says	Emerson	,
"	那里	是	不	机会	和	不	无政府状态	在	这	宇宙	,	"	说道	爱默生	,

“宇宙中既没有机会，也没有无政府状态，”爱默生说。

" [ɔːl][ɪz] ['sɪstəm] [ænd; ənd] [grə'deɪʃn] .

"	all	is	system	and	gradation	.
"	全部	是	系统	和	层次	.

“一切都是系统和等级。”

['evri] [gɑːd][ɪz][ðer; ðər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sfɪr] .

Every	god	is	there	sitting	in	his	sphere	.
每一个	上帝	是	那里	坐着	在	他的	领域	.

每个神都坐在各自的神域里。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɔːrt(ə)l]['entərz][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['fɜːrməmənt] ; [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]

The	young	mortal	enters	the	hall	of	the	firmament	;	there	he	is	alone	with
这	年轻的	凡人	进入	这	大厅	的	这	苍穹	;	那里	他	是	独自的	和

[ðem; ðəm][ə'loʊn] ,

them	alone	,
他们	独自的	,

年轻的凡人进入了苍穹的殿堂；在那里，他独自一人，与他们同在。

[ðeɪ] [prə'naʊnsɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ˌbenɪ'dɪkʃənz] [ænd; ənd][gɪfts] , [ænd; ənd] ['bekəniŋ] [hɪm; ɪm][ʌp]

they	pronouncing	on	him	benedictions	and	gifts	,	and	beckoning	him	up
他们	发音	在	他	祝福	和	礼物	,	和	招手	他	向上

[tuː; tə][ðer; ðər] [θroʊnz] .

to	their	thrones	.
到	他们的	王座	.

他们向他颁布祝福和礼物，并召唤他登上他们的宝座。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt][ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)ntli] [fɔːl] [snoʊ] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [ɪ'luːʒnz] .

On	the	instant	and	incessantly	fall	snow	storms	of	illusions	.
在	这	立即的	和	不已	落下	雪	暴风雨	的	幻觉	.

在幻觉如暴风雪般瞬间降临的持续不断的雪中。

[hiː; hi]['fænsis][hɪm'self][ɪn][ə; eɪ][væst] [kraʊd] [wɪtʃ] [sweɪz] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd] [huːz]

He	fancies	himself	in	a	vast	crowd	which	sways	this	way	and	that	and	whose
他	幻想	他自己	在	一个	广阔的	人群	哪个	摇摆	这	方式	和	那	和	谁

['muːvmənts][ænd; ənd] ['duːɪŋz] [hiː; hi][mʌst; məst][ə'beɪ] .

movements	and	doings	he	must	obey	.
移动	和	行为	他	必须	服从	.

他把自己想象成身处熙熙攘攘的人群之中，人群摇摆不定，他必须服从人群的行动和行为。

[hiː; hi]['fænsis][hɪm'self] [pʊr] , ['ɔːfənd] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

He	fancies	himself	poor	,	orphaned	,	insignificant	.
他	幻想	他自己	贫穷的	,	孤儿	,	微不足道	.

他觉得自己很穷，是个孤儿，微不足道。

[ðə; ði][mæd] [kraʊd] ['draɪvz] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [naʊ] ['fjʊriəsli] [kə'mændɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] [tuː; tə]

The	mad	crowd	drives	hither	and	thither	,	now	furiously	commanding	this	thing	to
这	疯狂的	人群	驱动	这里	和	那里	,	现在	愤怒地	指挥	这	事物	到

[biː; bi] [dʌn] , [naʊ] [ðæt] .

be	done	,	now	that	.
是	完毕	,	现在	那	.

疯狂的人群来回奔走，一会儿愤怒地命令做这件事，一会儿又命令做那件事。

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zɪst] [ðer; ðər] [wɪl] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ænd; ənd][ækt][fɔːr; fər][hɪm'self]

What	is	he	that	he	should	resist	their	will	and	think	and	act	for	himself
什么	是	他	那	他	应该	抵抗	他们的	将要	和	思考	和	行为	为了	他自己

?

?
?

他算什么，竟敢违抗他们的意志，独立思考和行动?

['evri] ['moʊmənt] [nuː] ['tʃeɪndʒɪz][ænd; ənd] [nuː] ['ʃaʊɚz] [ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] [tuː; tə]['bæf(ə)l][ænd; ənd]

Every	moment	new	changes	and	new	showers	of	deceptions	to	baffle	and
每一个	片刻	新的	变化	和	新的	淋浴	的	欺骗	到	挡板	和

[dɪ'strækt][hɪm; ɪm] .

distract	him	.
转移	他	.

每时每刻都有新的变化和新的骗局来迷惑和分散他的注意力。

[ænd; ənd] [wen] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [er] [kliəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd]

And	when	,	by	and	by	,	for	an	instant	the	air	clears	and	the	cloud
和	什么时候	,	经过	和	经过	,	为了	一个	立即的	这	空气	清除	和	这	云

[lɪfts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

lifts	a	little	,
电梯	一个	小的	,

过了一会儿，当空气短暂清澈，云层稍稍散去时，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði][gɔdz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðer; ðər] [θroʊnz] — [ðeɪ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]

there	are	the	gods	still	sitting	around	him	on	their	thrones	—	they	alone	with
那里	是	这	神	仍然	坐着	大约	他	在	他们的	王座	—	他们	独自的	和

[hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

him	alone	.
他	独自的	.

众神依然坐在他周围的宝座上——只有他和众神在一起。

" [ðə; ði][læst] ['pærəˌgræf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['eseɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][hjuːdʒ][hoʊ'tel][ʌv; əv]

"	The	last	paragraphs	of	this	little	essay	were	written	within	a	huge	hotel	of
"	这	最后的	段落	的	这	小的	散文	是	书面	之内	一个	巨大的	酒店	的

[stiːl] [ænd; ənd] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] ['sɪti] ,

steel	and	stone	in	the	heart	of	a	bustling	city	,
钢	和	石头	在	这	心	的	一个	繁华	城市	,

这篇短文的最后几段是在一座位于繁华都市中心、由钢铁和石头建造的巨大酒店里写成的。

[ɪn][ðə; ði][moʊst] ['greɪʃəs] [ʌv; əv][lændz][ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][skaɪz] .

in	the	most	gracious	of	lands	and	under	the	bluest	of	skies	.
在	这	最多	亲切	的	土地	和	在下面	这	最蓝的	的	天空	.

在最宜人的土地上，在最蔚蓝的天空下。

[ə; eɪ] [greɪt] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['sɪti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['sɪti] , [fʊl] [ʌv; əv][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]

A	great	commercial	city	it	was	,	a	wondrous	city	,	full	of	all	manner	of
一个	伟大的	商业的	城市	它	曾是	,	一个	奇妙的	城市	,	满的	的	全部	方式	的

[men] — ['iːgər] ,

men	—	eager	,
男人	—	渴望的	,

那曾是一座伟大的商业城市，一座奇妙的城市，里面聚集了形形色色的人——渴望的，

[ɪm'pʌlsɪv] , ['lʌvɪŋ] , [ɪn¸θu:zi'æstɪk] [men] ; [men] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['græspɪŋ] , ['gɪv(ə)n]['oʊvər][tu:; tə][ɔ:l]

impulsive	,	loving	,	enthusiastic	men	;	men	cunning	and	grasping	,	given	over	to	all
冲动	,	爱	,	热情的	男人	;	男人	狡猾	和	抓握	,	给定	超过	到	全部

" [haɪ] ,

"	high	,
"	高的	,

冲动、充满爱心、热情的男人；狡猾、贪婪的男人，沉迷于所有"高尚的、

[hɑ:rd] [lʌst] [ænd; ənd] ['wɪlfl] [di:d] ; " ['kerfri:] ,

hard	lust	and	wilful	deed	;	"	carefree	,
难的	欲望	和	故意	契据	;	"	畅快	,

强烈的欲望和任性的行为；"无忧无虑，

['dʒɔɪəs] [men] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['tʃænsɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['fju:tʃər] ;

joyous	men	living	in	the	present	and	taking	their	chances	for	the	future	;
欢乐	男人	活的	在	这	展示	和	采取	他们的	机会	为了	这	未来	;

活在当下、把握未来机遇的快乐男人；

[men] [hu:] [hæv; həv] ['hwɪsld] [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['ɛrz] [ðæt] ['flʌtərɪŋ] [bɜ:rdz][ænd; ənd] [f'rɒlɪkɪŋ] ['tʃɪldrən]

men	who	have	whistled	all	the	airs	that	fluttering	birds	and	frolicking	children
男人	WHO	有	吹口哨	全部	这	播出	那	飘动	鸟类	和	嬉戏	孩子们

[hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [sɪŋ] ;

have	learned	to	sing	;
有	学习	到	唱歌	;

那些吹过所有飞鸟和孩童所学会歌唱的曲调的人；

['wɜkmən] [ʌv; əv][ɔ:l] [greɪdz] , ['kwaɪət] , [kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd][self] - [rɪ'spektɪŋ] , [ænd; ənd] [wi:k] ,

workmen	of	all	grades	,	quiet	,	courageous	and	self	-	respecting	,	and	weak	,
工人	的	全部	成绩	,	安静的	,	勇敢	和	自己	-	尊重	,	和	虚弱的	,

[dɪs'grʌntld] [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] ;

disgruntled	and	incapable	;
不满的	和	无法	;

各个级别的工人，有安静、勇敢、自尊的，也有软弱、不满、无能的；

[braɪt] - [aɪd] , [klɪr] - ['hedɪd] , [sə'geɪʃəs] [men] , [sʌtʃ] [men][æz; əz] [bɪld] [ə; eɪ] [steɪt] ; ['hoʊpləs] ,

bright	-	eyed	,	clear	-	headed	,	sagacious	men	,	such	men	as	build	a	state	;	hopeless	,
明亮的	-	眼睛	,	清除	-	标题	,	明智	男人	,	这样的	男人	作为	建造	一个	状态	;	绝望	,

['broʊkən] , [¸dɪsə'pɔɪntɪd] [men] ,

broken	,	disappointed	men	,
破碎的	,	失望的	男人	,

目光炯炯、头脑清晰、睿智的人，像那些能够建设国家的人；绝望的、破碎的、失望的人，

[hu:] [hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] ['sɪti] [ʌv; əv][hoʊp][ðer; ðər][læst] [rɪ'zɔ:rt] ; ['gæmbəlz] , ['pɛrə¸saɪts] , ['bɑ:tendəz]

who	have	made	this	city	of	hope	their	last	resort	;	gamblers	,	parasites	,	bartenders
WHO	有	制成	这	城市	的	希望	他们的	最后的	采取	;	赌徒	,	寄生虫	,	调酒师

,

,
,

那些把这座希望之城当作最后避难所的人：赌徒、寄生虫、酒保.....

['ædʒɪ¸teɪtəz] , [self] - ['si:kəz] , ['heɪtəz] [ʌv; əv][men] [ænd; ənd] ['heɪtəz] [ʌv; əv][¸ɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] , [ɪm'pɑ:səb(ə)l]

agitators	,	self	-	seekers	,	haters	of	men	and	haters	of	organization	,	impossibles
搅拌器	,	自己	-	寻求者	,	仇恨者	的	男人	和	仇恨者	的	组织	,	不可能

, [men] [¸ʌnkən'troʊld] [ænd; ənd] [¸ʌnkən'troʊləbl] ,

,	men	uncontrolled	and	uncontrollable	,
,	男人	不受控制	和	不可控的	,

煽动者、自私自利者、仇恨男性和仇恨组织的人、不可理喻的人、不受控制和无法控制的人

[ʌv; əv] ['evri] ['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] ['daɪəlekt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd][wɜːrld] — [ænd; ənd][ʌv; əv]

of	every	nation	and	with	every	dialect	of	the	civilized	world	—	and	of
的	每一个	国家	和	和	每一个	方言	的	这	文明	世界	—	和	的

[ʌn'sɪvəlaɪzd] [wɜːrld] ['ɔːlsoʊ] ;

uncivilized	worlds	also	;
野蛮	世界	还	;

文明世界各个国家、各种方言，以及未开化世界各个国家、各种方言；

— [ðə; ði][moʊst][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən][ʌv; əv][ɔːl] [ə'merɪkən] [taʊnz] , [ðə; ði][wʌn] ['fʊlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]

—	the	most	cosmopolitan	of	all	American	towns	,	the	one	fullest	of	the	joy	of
—	这	最多	国际化	的	全部	美国人	城镇	,	这	一	最	的	这	喜悦	的

['lɪvɪŋ] ,

living	,
活的	,

——美国所有城镇中最具国际化气息的城镇，也是最充满生活乐趣的城镇，

[ðə; ði][wʌn] [liːst] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv]['fjuːtʃər][dɪ'zæstər] , " [sə'riːn] , [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [feɪt] ,

the	one	least	fearful	of	future	disaster	,	"	serene	,	indifferent	to	fate	,
这	一	至少	可怕	的	未来	灾难	,	"	安详	,	冷漠	到	命运	,

最不惧怕未来灾难的人，“平静，对命运漠不关心”，

" [ðʌs] [hɜːr; hər] [oʊn] ['poʊəts][hæv; həv] [staɪld] [hɜːr; hər] ,

"	thus	her	own	poets	have	styled	her	,
"	因此	她	自己的	诗人	有	风格	她	,

“因此，她自己的诗人就这样称呼她。”

[ænd; ənd][ɑːn][noʊ] ['ʌðər] ['sɪti] [sɪns] [ðə; ði][wɜːrld][bɪ'gæn][hæz; həz] [feɪt] , [ˌʌnmə'lɪʃəs] , [mə'kænɪk(ə)l]

and	on	no	other	city	since	the	world	began	has	fate	,	unmalicious	,	mechanical
和	在	不	其他	城市	自从	这	世界	开始	有	命运	,	无恶意	,	机械的

[ænd; ənd] [ˌelɪ'mentl] ,

and	elemental	,
和	元素	,

自世界诞生以来，没有任何其他城市拥有命运，它并非出于恶意，而是机械的、自然的。

[rɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['hævək] .

wrought	such	a	terrible	havoc	.
锻	这样的	一个	糟糕的	混乱	.

造成了如此可怕的破坏。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ðɪs] ['sɪti][hæz; həz] ['vænɪʃt] ;

In	a	day	this	city	has	vanished	;
在	一个	天	这	城市	有	消失了	;

一天之内，这座城市就消失了；

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['ɜːrθkweɪk] [fər'gɑːtn] [ɪn][æn; ən]['aʊər][ɪn][ðə; ði] ['hoʊpləs] ['hɔːrər]

the	shock	of	a	mighty	earthquake	forgotten	in	an	hour	in	the	hopeless	horror
这	震惊	的	一个	强大的	地震	被遗忘的	在	一个	小时	在	这	绝望	恐怖

[ʌv; əv]['faɪər] ;

of	fire	;
的	火	;

强烈地震带来的冲击，在短短一小时内就被火灾的绝望恐怖所遗忘；

['hoʊmz] , [hoʊ'tel] , ['hɒspɪtlz] , ['hʌvl] , ['laɪbrɛˌriːz] , [mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] , ['skaɪˌskreɪpəz] ,

homes	,	hotels	,	hospitals	,	hovels	,	libraries	,	museums	,	skyscrapers	,
房屋	,	酒店	,	医院	,	茅屋	,	图书馆	,	博物馆	,	摩天大楼	,

['fæktriz; 'fæktəriz] , [ʃɑːps] , [bæŋks][ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] [denz] ,

factories	,	shops	,	banks	and	gambling	dens	,
工厂	,	商店	,	银行	和	赌博	巢穴	,

住宅、酒店、医院、棚户区、图书馆、博物馆、摩天大楼、工厂、商店、银行和赌场，

[ɔ:l] [blɔtid] [aʊt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ['ɔ:lmoʊst][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] ; [ˌmiljə'nɛəz] ,

all	blotted	out	of	existence	almost	in	the	twinkling	of	an	eye	;	millionaires	,
全部	印迹	出去	的	存在	几乎	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	;	百万富翁	,

几乎在一瞬间，一切都消失得无影无踪；百万富翁们，

['begərz] , ['dɑ:nsəz] [ænd; ənd]['wɜ:rkərz] , [men] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] , ['fu:lɪʃ] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] ,

beggars	,	dancers	and	workers	,	men	great	and	small	,	foolish	and	courageous	,
乞丐	,	舞者	和	工人	,	男人	伟大的	和	小的	,	愚蠢	和	勇敢	,

乞丐、舞者和工人，无论男女老少，无论愚蠢还是勇敢，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][laɪk] ['neɪtʃɚz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	their	women	and	children	of	like	natures	with	them	,
和	他们的	女性	和	孩子们	的	喜欢	自然	和	他们	,

他们还有与他们性情相投的妇女和儿童。

['fli:ɪŋ] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][tu:; tə]

fleeing	together	by	the	thousands	and	hundreds	of	thousands	to
逃离	一起	经过	这	数千	和	数百	的	数千	到

[ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði][sænd] - [djʊn] ,

the	hills	and	the	sand	-	dunes	,
这	丘陵	和	这	沙	-	沙丘	,

成千上万的人一起逃往山丘和沙丘。

[wer] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [sændz] [ðeɪ] [ɔ:l] [slept] [tə'geðər] [ɔ:r][wɜ:r; wər] [ə'weɪk]

where	on	the	grass	and	the	shifting	sands	they	all	slept	together	or	were	awake
在哪里	在	这	草	和	这	转变	沙子	他们	全部	睡着了	一起	或者	是	醒

[tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['praɪm(ə)l][i'kwɑ:ləti][ʌv; əv][laɪf] .

together	in	the	old	primal	equality	of	life	.
一起	在	这	老的	原始	平等	的	生活	.

在草地和流沙上，他们都睡在一起，或者醒着一起，在古老的原始生活中平等相处。

['nevər] [sɪns] [mæn][bɪ'gæn][tu:; tə][plæn][ænd; ənd][tu:; tə] [kri'eɪt] [hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Never	since	man	began	to	plan	and	to	create	has	there	been	such	a
绝不	自从	男人	开始	到	计划	和	到	创造	有	那里	到过	这样的	一个

[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]['hju:mən] ['efərt] .

destruction	of	the	results	of	human	effort	.
破坏	的	这	结果	的	人类	努力	.

自人类开始计划和创造以来，从未发生过如此大规模的人类努力成果的破坏。

['nevər] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [kə'læməti] [bɪn] [met][wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] .

Never	has	a	great	calamity	been	met	with	so	little	repining	.
绝不	有	一个	伟大的	灾害	到过	遇见	和	所以	小的	重新装订	.

历史上从未有过如此巨大的灾难，却鲜有人为此感到惋惜。

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæz; həz][ðə; ði] ['kɑ:mən] [mæn] [ʃoʊn] [hɪm'self][soʊ]['hoʊpf(ə)l] , [soʊ] [kə'reɪdʒəs] ,

Never	before	has	the	common	man	shown	himself	so	hopeful	,	so	courageous	,
绝不	前	有	这	常见的	男人	所示	他自己	所以	充满希望	,	所以	勇敢	,

普通民众从未展现出如此的希望和勇气。

[soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fju:tʃər] .

so	sure	of	himself	and	his	future	.
所以	当然	的	他自己	和	他的	未来	.

他对自己和未来充满信心。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][mæn] , ['æftər][ɔ:l] ,

For	it	is	the	man	,	after	all	,
为了	它	是	这	男人	,	后	全部	,

毕竟，他就是那个人。

[ðæt] [sə'vaɪvz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][mæn] [ðæt] [ʃeɪps] [ðə; ði] [feɪts] .

that	survives	and	it	is	the	will	of	man	that	shapes	the	fates	.
那	幸存	和	它	是	这	将要	的	男人	那	形状	这	命运	.

能够生存下来的，是人类的意志塑造了命运。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['les(ə)n][ʌv; əv] ['ɜːrθkweɪk] [ænd; ənd]['faɪər][ðæt][mæn]['kænɑːt][biː; bi] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd]

It	is	the	lesson	of	earthquake	and	fire	that	man	cannot	be	shaken	and
它	是	这	课	的	地震	和	火	那	男人	不能	是	摇晃	和

['kænɑːt][biː; bi] [bəːnd] .

cannot	be	burned	.
不能	是	烧伤	.

地震和火灾告诉我们，人类不会被撼动，也不会被烧毁。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [hiː; hi] [bɪldz] [ɑːr; ər] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][kɑːrdz] ,

The	houses	he	builds	are	houses	of	cards	,
这	房屋	他	建造	是	房屋	的	牌	,

他建造的房子就像纸牌屋一样脆弱。

[bʌt; bət][hiː; hi][stændz][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][kæn; kən] [bɪld] [ə'gen] .

but	he	stands	outside	of	them	and	can	build	again	.
但	他	站立	外部	的	他们	和	能	建造	再次	.

但他置身事外，可以重新开始。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] .

It	is	a	wonderful	thing	to	build	a	great	city	.
它	是	一个	精彩的	事物	到	建造	一个	伟大的	城市	.

建设一座伟大的城市是一件很棒的事情。

[men][kæn; kən][duː] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər] ['sentʃəri] , ['wɜːrkɪŋ] [tə'geðər] [iːtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] .

Men	can	do	this	in	a	quarter	century	,	working	together	each	at	his	own	part	.
男人	能	做	这	在	一个	四分之一	世纪	,	在职的	一起	每个	在	他的	自己的	部分	.

男人们可以在四分之一世纪内完成这件事，每个人都各司其职，共同努力。

[mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [stɪl] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪti] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪti] [ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [men] ,

More	wonderful	still	is	it	to	be	a	city	,	for	a	city	is	composed	of	men	,
更多的	精彩的	仍然	是	它	到	是	一个	城市	,	为了	一个	城市	是	由	的	男人	,

成为一座城市更是美妙无比，因为城市是由人组成的。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['evər][ænd; ənd] [fər'evər] [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][raɪz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kriː'eɪʃənz] .

and	now	,	ever	and	forever	the	man	must	rise	above	his	own	creations	.
和	现在	,	曾经	和	永远	这	男人	必须	上升	多于	他的	自己的	作品	.

从今往后，人必须永远超越他自己的创造物。

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][mæn][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][duː] .

That	which	is	in	the	man	is	greater	than	all	that	he	can	do	.
那	哪个	是	在	这	男人	是	更大的	比	全部	那	他	能	做	.

人内在的潜能远大于他所能做到的一切。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['kʌvərz][ˌem 'iː] ,

"	Out	of	the	night	that	covers	me	,
"	出去	的	这	夜晚	那	封面	我	,

"从笼罩我的黑夜中，

[blæk] [æz; əz][ðə; ði][pɪt][frʌm; frəm][poʊl][tuː; tə][poʊl] ,

Black	as	the	pit	from	pole	to	pole	,
黑色的	作为	这	坑	从	极	到	极	,

黑得像从北极到北极的深渊一样，

[aɪ] [θæŋk] [wət'evər] [gɔdz] [meɪ] [biː; bi]

I	thank	whatever	gods	may	be
我	感谢	任何	神	可能	是

我感谢所有神明。

[fɔːr; fər][maɪ] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [soʊl] .

For	my	unconquerable	soul	.
为了	我的	不可征服的	灵魂	.

为了我那不屈不挠的灵魂。

[ɪn][ðə; ði] [fel] [klʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns]
In the fell clutch of circumstance
在 这 跌倒 离合器 的 环境

在环境的残酷掌控下

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [wɪnst] [nɔːr][kraɪd][ə'laʊd]
I have not winced nor cried aloud
我 有 不是 畏缩 也不 哭 大声

我没有畏缩，也没有放声大哭。

['ʌndər][ðə; ði] [blʌdʒənɪŋz] [ʌv; əv] [tʃæns] ,
Under the bludgeonings of chance ,
在下面 这 钝器击打 的 机会 ,

在命运的重击下，

[maɪ] [hed] [ɪz] ['blʌdi] [bʌt; bət][nɑːt] [boʊd] .
My head is bloody but not bowed .
我的 头 是 血腥 但 不是 鞠躬 .

我头破血流，但我没有低头。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd] [terz]
Beyond this place of wrath and tears
超过 这 地方 的 愤怒 和 眼泪

超越这充满愤怒和泪水的地方

[luːmz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
Looms but the Horror of the shade ,
织布机 但 这 恐怖 的 这 阴影 ,

阴影的恐怖正在逼近，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz]
And yet the menace of the years
和 然而 这 威胁 的 这 年

然而，岁月的威胁依然存在。

[faindz][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem 'iː][ˌʌnə'freɪd] .
Finds and shall find me unafraid .
发现 和 将 寻找 我 无所畏惧 .

他发现我，并且将来也会发现我无所畏惧。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] [haʊ] [streɪt] [ðə; ði] [geɪt] ,
It matters not how straight the gate ,
它 事情 不是 如何 直的 这 门 ,

大门是否笔直并不重要，

[haʊ] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['pʌnɪʃmənts] [ðə; ði][skroʊl] ,
How charged with punishments the scroll ,
如何 带电 和 惩罚 这 滚动 ,

卷轴上列满了惩罚的字样，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][maɪ] [feɪt] ,
I am the master of my fate ,
我 是 这 掌握 的 我的 命运 ,

我掌握着自己的命运，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] !
I am the captain of my soul !
我 是 这 队长 的 我的 灵魂 !

我是我灵魂的船长!

" [end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] ['laɪfs] [inˈθjuːziæzəmz] , [baɪ]['deɪvɪd] [stɑː] ['dʒɔːrdn]
" End of Project Gutenberg's Life's Enthusiasms , by David Starr Jordan
" 结尾 的 项目 古腾堡的 生活的 热情 , 经过 大卫 斯塔尔 约旦

《古腾堡计划：人生热情篇》结束，作者：大卫·斯塔尔·乔丹

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神